

Bundesgesetzblatt

1453

Teil II

1959	Ausgegeben zu Bonn am 24. Dezember 1959	Nr. 53
------	---	--------

Tag	Inhalt:	Seite
10. 12. 59	Gesetz zu dem Zweiten Protokoll vom 15. Dezember 1956 zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates	1453
16. 12. 59	Gesetz zu der Vereinbarung vom 14. Mai 1958 zum Handelsabkommen vom 20. März 1926 zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Portugal	1459
16. 12. 59	Gesetz zu dem Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag vom 23. Dezember 1957 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik	1468
19. 12. 59	Gesetz über das Zusatzprotokoll Nr. 2 vom 27. Juni 1958 zum Europäischen Währungsabkommen vom 5. August 1955	1484
16. 12. 59	Zehnte Verordnung zur Änderung des Deutschen Zollltarifs 1959 (Vorprodukte zur Herstellung von Hormonen usw.)	1491
16. 12. 59	Elfte Verordnung zur Änderung des Deutschen Zollltarifs 1959 (Zollltarifvereinbarungen mit der Schweiz usw.)	1494
6. 12. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes (Inkrafttreten für Kolumbien)	1497
26. 11. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens zur Vereinheitlichung von Regeln über Konnossemente (Inkrafttreten für Israel)	1498
30. 11. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Schiffssicherheitsvertrages London 1948 (Inkrafttreten für Australien)	1498
30. 11. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Internationale Finanz-Corporation	1499
17. 12. 59	Bekanntmachung der Empfehlung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens über gegenseitige Verwaltungshilfe und der dem Generalsekretär des Rates bis zum 18. Juni 1958 zugegangenen Antworten der Mitgliedstaaten	1500

Gesetz zu dem Zweiten Protokoll vom 15. Dezember 1956 zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates.

Vom 10. Dezember 1959.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem am 15. Dezember 1956 in Paris unterzeichneten Zweiten Protokoll zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates — Bestimmungen betreffend die Mitglieder der Europäischen Kommission für Menschenrechte — wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Der Tag, an dem das Protokoll gemäß seinem Artikel 6 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. Dezember 1959.

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

**Zweites Protokoll
zum Allgemeinen Abkommen
über die Vorrechte und Befreiungen
des Europarates**

Bestimmungen betreffend die Mitglieder
der Europäischen Kommission für Menschenrechte

**Deuxième Protocole additionnel
à l'Accord Général
sur les Privilèges et Immunités
du Conseil de l'Europe**

Dispositions relatives aux membres
de la Commission Européenne des Droits de l'Homme

**Second Protocol
to the General Agreement
on Privileges and Immunities
of the Council of Europe**

Provisions in Respect of the Members
of the European Commission of Human Rights

(Übersetzung)

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, les membres de la Commission Européenne des Droits de l'Homme (ci-dessous dénommée « la Commission ») jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article;

Considérant qu'il importe de définir et préciser lesdits privilèges et immunités au moyen d'un Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Les membres de la Commission jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leurs réunions, des privilèges et immunités suivants:

- (a) immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunités de toute juridiction;

THE GOVERNMENTS SIGNATORY HERETO, being Members of the Council of Europe,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4th November, 1950, the members of the European Commission of Human Rights (hereinafter referred to as "the Commission") are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the Agreements made thereunder;

Considering that it is necessary to specify and define the said privileges and immunities in a Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September, 1949,

Have agreed as follows:

Article 1

The members of the Commission shall, while exercising their functions and during their journeys to and from their place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

DIE UNTERZEICHNENDEN REGIERUNGEN, die Mitglieder des Europarates sind —

In der Erwägung, daß gemäß Artikel 59 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten die Mitglieder der Europäischen Kommission für Menschenrechte (nachstehend als „Kommission“ bezeichnet) bei der Ausübung ihres Amtes die in Artikel 40 der Satzung des Europarates und in den auf Grund dieses Artikels abgeschlossenen Abkommen vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen genießen;

In der Erwägung, daß es erforderlich ist, diese Vorrechte und Befreiungen in einem Zusatzprotokoll zu dem am 2. September 1949 in Paris unterzeichneten Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates zu bestimmen und zu präzisieren —,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Mitglieder der Kommission genießen bei der Ausübung ihres Amtes und auf ihren Reisen zu den Tagungs-orten und zurück folgende Vorrechte und Befreiungen:

- (a) Befreiung von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks und für in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommene Handlungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, Befreiung von jeder Gerichtsbarkeit;

(b) inviolabilité de tous papiers et documents;

(c) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 2

1. Aucune restriction d'ordre administratif ou autre ne peut être apportée au libre déplacement des membres de la Commission se rendant au lieu de réunion de la Commission ou en revenant.

2. Les membres de la Commission se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes:

(a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;

(b) par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 3

En vue d'assurer aux membres de la Commission une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Article 4

Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de la Commission, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Commission a seule qualité pour prononcer la levée des immunités; elle a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un de ses membres dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

Article 2

1. No administrative or other restrictions shall be imposed on the free movement of members of the Commission to and from the place of meeting of the Commission.

2. Members of the Commission shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

(a) by their own Government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;

(b) by the Governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreign Governments on temporary official duty.

Article 3

In order to secure for the members of the Commission complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 4

Privileges and immunities are accorded to the members of the Commission, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Commission alone shall be competent to waive the immunity of its members; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of one of its members in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

(b) Unverletzlichkeit aller Papiere und Schriftstücke;

(c) Befreiung für sich selbst und für ihre Ehegatten von Einwanderungsbeschränkungen und allen Formalitäten der Ausländerregistrierung in den in Ausübung ihres Amtes von ihnen besuchten oder durchreisten Ländern.

Artikel 2

1. Die Reisen der Mitglieder der Kommission zu den Tagungsorten der Kommission und zurück dürfen durch keinerlei Beschränkungen verwaltungsmäßiger oder sonstiger Art behindert werden.

2. Die Mitglieder der Kommission erhalten für die Zollabfertigung und Devisenkontrolle:

(a) von ihrer eigenen Regierung dieselben Erleichterungen, die den hohen Beamten, die sich in dienstlichem Auftrag vorübergehend ins Ausland begeben, gewährt werden;

(b) von den Regierungen der anderen Mitgliedstaaten dieselben Erleichterungen, die den Vertretern ausländischer Regierungen, die sich in dienstlichem Auftrag vorübergehend in diesen Ländern aufhalten, gewährt werden.

Artikel 3

Um den Mitgliedern der Kommission volle Redefreiheit und volle Unabhängigkeit bei der Ausübung ihres Amtes zu sichern, wird ihnen Befreiung von der Gerichtsbarkeit bezüglich der mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und der von ihnen in Erfüllung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen auch für die Zeit nach Ablauf ihrer Amtszeit gewährt.

Artikel 4

Die Vorrechte und Befreiungen werden den Mitgliedern der Kommission nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um ihnen zu ermöglichen, ihr Amt in voller Unabhängigkeit auszuüben. Die Kommission ist allein befugt, die Befreiung ihrer Mitglieder aufzuheben; sie hat nicht nur das Recht, sondern auch die Pflicht, die Befreiung eines ihrer Mitglieder in allen Fällen aufzuheben, in denen nach ihrer Auffassung diese Befreiung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen die Befreiung ohne Beeinträchtigung des Zwecks, für den sie gewährt wird, aufgehoben werden kann.

Article 5

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil qui peuvent y devenir Parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification;
- (b) la signature sous réserve de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 6

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois Membres du Conseil de l'Europe, conformément aux dispositions de l'article 5, l'aurent signé sans réserve de ratification ou l'aurent ratifié.

2. Pour tout Membre qui ultérieurement le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le présent Protocole entrera en vigueur dès la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et les noms des Membres ayant signé sans réserve de ratification ou ratifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 15 décembre 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires.

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE BELGIQUE:
sous réserve de ratification

Article 5

This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or by
- (b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force as soon as three Members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 5, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. As regards any Member subsequently signing it without reservation in respect of ratification, or ratifying it, this Protocol shall enter into force at the date of signature or deposit of the instrument of ratification.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council of the date of entry into force of this Protocol and shall give the names of any Members who have signed it without reservation in respect of ratification or who have ratified it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

DONE at Paris, this 15th day of December, 1956, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory Governments.

For the
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF AUSTRIA:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF BELGIUM:
with reservation in respect
of ratification
P.-H. Spaak

Artikel 5

Dieses Protokoll wird zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarates, die ihm

- (a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifizierung oder
- (b) durch Unterzeichnung unter Vorbehalt der Ratifizierung und nachfolgende Ratifizierung

beitreten können, aufgelegt.

Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

Artikel 6

1. Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald es von drei Mitgliedern des Europarates gemäß Artikel 5 entweder ohne Vorbehalt der Ratifizierung unterzeichnet oder ratifiziert worden ist.

2. Für jedes Mitglied, das es später entweder ohne Vorbehalt der Ratifizierung unterzeichnet oder ratifiziert, tritt dieses Protokoll mit dem Tage der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 7

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mitgliedern des Rates den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls und die Namen der Mitglieder, die es entweder ohne Vorbehalt der Ratifizierung unterzeichnet oder ratifiziert haben.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris, am 15. Dezember 1956 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär übermittelt allen Unterzeichnerregierungen beglaubigte Abschriften.

Für die
REGIERUNG DER REPUBLIK
ÖSTERREICH:

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
BELGIEN:
Unter Vorbehalt der Ratifizierung

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE DANEMARK:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK:
Ernst Christiansen

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
DANEMARK:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:
sous réserve de ratification

For the
GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC:
with reservation in respect
of ratification
M. Faure

Für die
REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK:
Unter Vorbehalt der Ratifizierung

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:
sous réserve de ratification

For the
GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY:
with reservation in respect
of ratification
Hallstein

Für die
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND:
Unter Vorbehalt der Ratifizierung

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE GRÈCE:
sous réserve de ratification

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF GREECE:
with reservation in respect
of ratification
Averoff Tossizza

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
GRIECHENLAND:
Unter Vorbehalt der Ratifizierung

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ISLANDAISE:

For the
GOVERNMENT OF THE ICELANDIC
REPUBLIC:
Gudm. J. Gudmundsson

Für die
REGIERUNG DER REPUBLIK
ISLAND:

Pour le
GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE:

For the
GOVERNMENT OF IRELAND:

Für die
REGIERUNG VON IRLAND:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ITALIENNE:
sous réserve de ratification

For the
GOVERNMENT OF THE ITALIAN
REPUBLIC:
with reservation in respect
of ratification
G. Martino

Für die
REGIERUNG DER ITALIENISCHEN
REPUBLIK:
Unter Vorbehalt der Ratifizierung

Pour le
GOUVERNEMENT DU GRAND-
DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
sous réserve de ratification

For the
GOVERNMENT OF THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG:
with reservation in respect
of ratification
Bech

Für die
REGIERUNG DES GROSS-
HERZOGTUMS LUXEMBURG:
Unter Vorbehalt der Ratifizierung

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS:

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
DER NIEDERLANDE:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE NORVÈGE:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF NORWAY:
Haakon Nord

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
NORWEGEN:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE SUÈDE:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWEDEN:

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
SCHWEDEN:

R. Kumlin

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE:
sous réserve de ratification

For the
GOVERNMENT OF THE TURKISH
REPUBLIC:

Für die
REGIERUNG DER TÜRKISCHEN
REPUBLIK:

with reservation in respect
of ratification

Unter Vorbehalt der Ratifizierung

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:
sous réserve de ratification

For the
GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

Für die
REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KONIGREICHS VON GROSS-
BRITANNIEN UND NORDIRLAND:

with reservation in respect
of ratification

Unter Vorbehalt der Ratifizierung

W. D. Ormsby Gore

**Gesetz zu der Vereinbarung vom 14. Mai 1958
zum Handelsabkommen vom 20. März 1926 zwischen dem Deutschen Reich
und der Republik Portugal.**

Vom 16. Dezember 1959.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der in Lissabon durch Briefwechsel vom 14. Mai 1958 getroffenen Vereinbarung zum Handelsabkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Portugal vom 20. März 1926 (Reichsgesetzbl. II S. 289) wird zugestimmt. Der Briefwechsel wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt im Saarland vom Ende der Übergangszeit nach Artikel 3 des Vertrages vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage (Bundesgesetzbl. II S. 1587). § 16 des Gesetzes über die Eingliederung des Saarlandes vom 23. Dezember 1956 (Bundesgesetzbl. I S. 1011) bleibt unberührt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Vereinbarung in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 16. Dezember 1959.

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Briefwechsel

1

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation

Lissabon, den 14. Mai 1958

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen folgendes zu bestätigen:

Die Liste der im Handelsabkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Portugal vom 20. März 1926 (mit seinen Änderungen) vereinbarten und durch Notenwechsel vom 26. September 1951 umgestellten Vertragszollsätze zugunsten Portugals wird mit Wirkung ab 1. Januar 1958 durch die beigefügte Liste ersetzt, die dem Deutschen Zolltarif 1958 entspricht.

Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation durch die Bundesrepublik Deutschland. Sie tritt in Kraft, sobald die Bundesrepublik Deutschland die Ratifikationsurkunde der Portugiesischen Regierung übergibt.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Gerbaulet

An den Vorsitzenden
der Portugiesischen Delegation
Herrn Dr. Caldeira Coelho

Nr. des Deutschen Zolltarifs 1958	Bezeichnung der Waren	Zollsatz % des Wertes
08.01	ex A - Ananas, frisch, nicht geschält ..	10
16.04	Fische, zubereitet oder haltbar gemacht, einschließlich Kaviar und Kaviarersatz:	
	C - andere:	
	3 - Sardinen	14
	ex 5 - Thunfische	25
22.05	Wein aus frischen Weintrauben; mit Alkohol stummgemachter Most aus frischen Weintrauben:	
	B - andere:	
	1 - mit einem Gehalt an Äthylalkohol von 180 g oder weniger in 1 l:	
	a - in Behältnissen mit einem Fassungsvermögen von mehr als 2 l:	
	1 - von mehr als 50 l:	
	ex b - Dessertwein, einschließlich des mit Alkohol stummgemachten Mostes aus frischen Weintrauben	Zollsatz für 100 kg 32 DM
	2 - von mehr als 2 l bis 50 l:	
	ex b - Dessertwein, einschließlich des mit Alkohol stummgemachten Mostes aus frischen Weintrauben	32 DM
	b - in anderen Behältnissen:	
	ex 2 - Dessertwein, einschließlich des mit Alkohol stummgemachten Mostes aus frischen Weintrauben	55 DM
45.02	Würfel, Platten, Blätter und Streifen aus Naturkork, einschließlich Würfel oder Quader zur Herstellung von Stopfen:	Zollsatz % des Wertes
	A - Rohformen zur Herstellung von Stopfen	5
	ex C - Platten	frei
45.03	Waren, aus Naturkork hergestellt:	
	A - Stopfen mit einer Höhe:	
	1 - von mehr als 37 mm	8
	2 - von mehr als 32 bis 37 mm	8
	3 - von 32 mm oder weniger ..	12
	B - Korkscheiben	10

O Presidente
da Delegação Portuguesa

Lisboa, 14 de Maio de 1958

Senhor Presidente

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de V. Ex.^a, desta mesma data, do seguinte teor:

"Em resultado das conversações sobre as questões aduaneiras tenho a honra de confirmar a V. Ex.^a o seguinte:

Os direitos aduaneiros convencionais atribuídos a Portugal no Acordo comercial entre Portugal e a Alemanha de 20 de Março de 1926 (com as suas modificações), harmonizados com a Pauta alemã de 1951 por troca de Notas de 26 de Setembro daquele ano, serão agregados e adaptados à nova Pauta alemã de 1958 na forma constante da lista anexa.

Sendo necessária, no entanto, a ratificação por parte da República Federal da Alemanha, este Convénio entrará em vigor logo que o Governo da República Federal da Alemanha tiver entregue o respectivo instrumento de ratificação ao Governo Português."

Confirmando o meu acordo sobre o exposto na referida carta muito lhe agradecia, Senhor Presidente, que envidasse os seus melhores esforços no sentido de se realizar com a maior brevidade possível a ratificação do presente convénio por parte da República Federal da Alemanha, o qual não exige a ratificação por parte de Portugal.

Queira aceitar, Senhor Presidente, a expressão da minha mais elevada consideração.

O Presidente
da Delegação Portuguesa
Dr. Caldeira Coelho

Ao
Presidente da Delegação Alemã
Senhor Dr. Gustav Gerbaulet

Der Vorsitzende
der Portugiesischen Delegation

Lissabon, den 14. Mai 1958

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, Ihnen den Erhalt Ihres heutigen Briefes zu bestätigen, der wie folgt lautet:

„Ich beehre mich, Ihnen folgendes zu bestätigen:

Die Liste der im Handelsabkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Portugal vom 20. März 1926 (mit seinen Änderungen) vereinbarten und durch Notenwechsel vom 26. September 1951 umgestellten Vertragszollsätze zugunsten Portugals wird mit Wirkung ab 1. Januar 1958 durch die beigefügte Liste ersetzt, die dem Deutschen Zolltarif 1958 entspricht.

Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation durch die Bundesrepublik Deutschland. Sie tritt in Kraft, sobald die Bundesrepublik Deutschland die Ratifikationsurkunde der Portugiesischen Regierung übergibt."

Ich beehre mich, das Einverständnis der Portugiesischen Regierung mit den vorstehenden Ausführungen zu erklären. Ich würde es sehr begrüßen, wenn Sie, Herr Vorsitzender, sich für eine baldige Ratifikation dieser Vereinbarung durch die Bundesrepublik Deutschland einsetzen würden, da eine Ratifikation durch Portugal nicht erforderlich ist.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Caldeira Coelho

An den Vorsitzenden
der Deutschen Delegation
Herrn Dr. Gerbaulet

No. da Pauta Aduaneira Alema de 1958	Designação das mercadorias	Taxa convencional % a. v.	Nr. des Deutschen Zolltarifs 1958	Bezeichnung der Waren	Zollsatz % des Wertes
08.01	ex A - Ananases frescos, não descascados	10	08.01	ex A - Ananas, frisch, nicht geschält ..	10
16.04	Peixes preparados ou conservados, incluindo caviar e seus sucedâneos: C - outros: 3 - Sardinhas	14	16.04	Fische, zubereitet oder haltbar gemacht, einschließlich Kaviar und Kaviarersatz: C - andere: 3 - Sardinen	14
	ex 5 - Atum	25		ex 5 - Thunfische	25
22.05	Vinho de uvas frescas; com mosto de uvas frescas abafado por álcool (mistela): b - outros: 1 - com uma percentagem de álcool etílico de 180 gr., ou menos por litro: a - em recipientes com capacidade superior a 2 l: 1 - superior a 50 l: ex b - Vinhos de sobremesa incluindo mosto de uvas frescas abafado por álcool (mistela) .. 2 - superior a 2 l e inferior a 50 l: ex b - Vinhos de sobremesa incluindo mosto de uvas frescas abafado por álcool (mistela) .. b - em outros recipientes: ex 2 - Vinhos de sobremesa incluindo mosto de uvas frescas abafado por álcool (mistela) ..	Taxa convencional por 100 Kg. 32 DM	22.05	Wein aus frischen Weintrauben; mit Alkohol stummgemachter Most aus frischen Weintrauben: B - andere: 1 - mit einem Gehalt an Athylalkohol von 180 g oder weniger in 1 l: a - in Behältnissen mit einem Fassungsvermögen von mehr als 2 l: 1 - von mehr als 50 l: ex b - Dessertwein, einschließlich des mit Alkohol stummgemachten Mostes aus frischen Weintrauben	Zollsatz für 100 kg 32 DM 32 DM 55 DM
45.02	Cortiça natural em cubos, pranchas, folhas e tiras, incluindo cubos ou formas rectangulares para a fabricação de rolhas: A - Formas em bruto para a fabricação de rolhas	5	45.02	Würfel, Platten, Blätter und Streifen aus Naturkork, einschließlich Würfel oder Quader zur Herstellung von Stopfen: A - Rohformen zur Herstellung von Stopfen	Zollsatz % des Wertes 5
	ex C - Pranchas	livre		ex C - Platten	frei
45.03	Mercadorias de cortiça natural: A - Rolhas de altura: 1 - superior a 37 mm. 2 - superior a 32 mm. e inferior a 37 mm. 3 - de 32 mm. ou inferior B - Discos de cortiça	8 8 12 10	45.03	Waren, aus Naturkork hergestellt: A - Stopfen mit einer Höhe: 1 - von mehr als 37 mm 2 - von mehr als 32 bis 37 mm 3 - von 32 mm oder weniger .. B - Korkscheiben	8 8 12 10

2

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation

Lissabon, den 14. Mai 1958

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, Ihnen unter Bezugnahme auf die heute unterzeichnete Vereinbarung über die Vertragszollsätze zugunsten Portugals folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat in Übereinstimmung mit dem Senat von Berlin den Wunsch, das Land Berlin in die vorbezeichnete Vereinbarung einzubeziehen und schlägt daher der Portugiesischen Regierung den Abschluß folgender Vereinbarung vor:

„Die Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Portugiesischen Regierung innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.“

Falls sich die Portugiesische Regierung mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklären kann, würde mit der Bestätigung des vorliegenden Schreibens eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen über die Einbeziehung des Landes Berlin in die heute unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Portugal als zustande gekommen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Gerbaulet

An den
Vorsitzenden der
Portugiesischen Delegation
Herrn Dr. Caldeira Coelho

O Presidente
da Delegação Portuguesa

Lisboa, 14 de Maio de 1958

Senhor Presidente

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de V. Ex.^a desta mesma data na qual se dignou comunicar que o Governo da República Federal da Alemanha e o Senado de Berlim desejosos de incluir o "Land" de Berlim no Acordo hoje assinado sobre os direitos aduaneiros convencionais atribuídos a Portugal emitiram o voto de estabelecer com o Governo Português o seguinte arranjo:

"O Acordo se aplique também ao "Land" de Berlim, salvo se o Governo da República Federal avisar em contrário o Governo Português no espaço de 3 meses após a entrada em vigor do presente Acordo."

Tenho a honra de informar V. Ex.^a que esta proposta do Governo Federal da Alemanha mereceu a aprovação do Governo Português. De acordo com a mesma, a carta de V. Ex.^a, em referência, e a presente resposta considerar-se-ão como constituindo o arranjo entre os dois Governos para a inclusão do "Land" de Berlim no Acordo hoje assinado por Portugal e a República Federal da Alemanha.

Queira aceitar, Senhor Presidente, a expressão da minha elevada consideração.

O Presidente
da Delegação Portuguesa
Dr. Caldeira Coelho

Ao
Presidente da Delegação Alemã

Senhor Dr. Gustav Gerbaulet

Der Vorsitzende
der Portugiesischen Delegation

Lissabon, den 14. Mai 1958

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, mit welchem Sie mir mitteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Senat von Berlin den Wunsch hat, das Land Berlin in die heute unterzeichnete Vereinbarung über die Vertragszollsätze zugunsten Portugals einzubeziehen und hierüber mit der Portugiesischen Regierung folgende Vereinbarung zu treffen:

„Die Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Portugiesischen Regierung innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.“

Ich habe die Ehre, Sie davon in Kenntnis zu setzen, daß der Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Zustimmung der Portugiesischen Regierung gefunden hat. Demgemäß soll durch Ihr Schreiben und dieses vorliegende Antwortschreiben die Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen über die Einbeziehung des Landes Berlin in die heute unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Republik Portugal und der Bundesrepublik Deutschland als zustande gekommen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Caldeira Coelho

An den
Vorsitzenden der
Deutschen Delegation
Herrn Dr. Gerbaulet

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation

Lissabon, den 14. Mai 1958

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die heute unterzeichnete Vereinbarung über die Vertragszollsätze zugunsten Portugals folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die in Kapitel II des Vertrages vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage enthaltenen besonderen Bestimmungen durch die bezeichnete Vereinbarung nicht berührt werden. Kapitel II des Vertrages zur Regelung der Saarfrage sieht vor, daß das Saarland während einer Übergangszeit von höchstens drei Jahren seit Inkrafttreten des Vertrages nicht zum Zoll- und Währungsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gehört.

Ich würde es begrüßen, wenn Sie mir bestätigen würden, daß die Portugiesische Regierung von dem Inhalt dieses Schreibens Kenntnis genommen hat.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Gerbaulet

An den
Vorsitzenden der
Portugiesischen Delegation
Herrn Dr. Caldeira Coelho

O Presidente
da Delegação Portuguesa

Lisboa, 14 de Maio de 1958

Senhor Presidente

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de V. Ex^a., datada de hoje, cujo teor é o seguinte:

“Referindo-me ao Acordo hoje assinado, sobre os direitos aduaneiros convencionais atribuídos a Portugal, tenho a honra de comunicar a V. Ex^a., o seguinte:

O Governo da República Federal da Alemanha considera que o referido Acordo não colidirá com as disposições especiais previstas no capítulo II do Tratado sobre o problema do Sarre celebrado entre a República Federal da Alemanha e a República Francesa em 27 de Outubro de 1956. O capítulo II do Tratado relativo ao Sarre prevê que por um período transitório, nunca superior a 3 anos, a contar da entrada em vigor do mesmo Tratado, o território do Sarre não fará parte integrante do território aduaneiro e monetário da República Federal da Alemanha.

Muito agradeceria a V. Ex^a., o favor de me comunicar se o Governo Português tomou boa nota do exposto nesta carta.”

Tenho a honra de comunicar a V. Ex^a., que o Governo Português tomou boa nota do exposto na referida carta.

Apresento a V. Ex^a., Senhor Presidente, os protestos da minha elevada consideração.

O Presidente
da Delegação Portuguesa
Dr. Caldeira Coelho

Ao
Presidente da Delegação Alemã
Senhor Dr. Gustav Gerbaulet

Der Vorsitzende
der Portugiesischen Delegation

Lissabon, den 14. Mai 1958

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, Ihnen den Erhalt Ihres heutigen Schreibens folgenden Inhalts zu bestätigen:

„Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die heute unterzeichnete Vereinbarung über die Vertragszollsätze zugunsten Portugals folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die in Kapitel II des Vertrages vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage enthaltenen besonderen Bestimmungen durch die bezeichnete Vereinbarung nicht berührt werden. Kapitel II des Vertrages zur Regelung der Saarfrage sieht vor, daß das Saarland während einer Übergangszeit von höchstens drei Jahren seit Inkrafttreten des Vertrages nicht zum Zoll- und Währungsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gehört.

Ich würde es begrüßen, wenn Sie mir bestätigen würden, daß die Portugiesische Regierung von dem Inhalt dieses Schreibens Kenntnis genommen hat.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Portugiesische Regierung von dem Inhalt dieses Schreibens Kenntnis genommen hat.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Caldeira Coelho

An den
Vorsitzenden der
Deutschen Delegation
Herrn Dr. Gerbaulet

Gesetz
zu dem Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag vom 23. Dezember 1957
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik.

Vom 16. Dezember 1959.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 23. Dezember 1957 unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik nebst Protokoll und Notenwechsel vom gleichen Tage über den Anwendungsbereich der Artikel 5 und 6 des Vertrages wird zugestimmt. Der Vertrag sowie das Protokoll und der Notenwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt im Saarland vom Ende der Übergangszeit nach Artikel 3 des Vertrages vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage (Bundesgesetzbl. II S. 1587) an. § 16 des Gesetzes über die Eingliederung des Saarlandes vom 23. Dezember 1956 (Bundesgesetzbl. I S. 1011) bleibt unberührt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag gemäß seinem Artikel 25 sowie das Protokoll und der Notenwechsel über den Anwendungsbereich der Artikel 5 und 6 des Vertrages in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 16. Dezember 1959.

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

**Freundschafts-, Handels- und Schiffsvertragsvertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Dominikanischen Republik**

**Tratado
entre la República Federal de Alemania
y la República Dominicana**

DER PRÄSIDENT
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DER PRÄSIDENT DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK,

VON DEM WUNSCH GELEITET, die traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Staaten zu festigen und den Wirtschaftsverkehr zu fördern und weiter zu entwickeln, haben beschlossen, einen Freundschafts-, Handels- und Schiffsvertragsvertrag abzuschließen, und haben zu diesem Zweck bevollmächtigt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
den Bundesminister für Angelegenheiten des Bundesrates
und der Länder,

Herrn Dr. Hans-Joachim von Merkatz,
in Vertretung des Bundesministers des Auswärtigen,

Der Präsident der Dominikanischen Republik
den Botschafter der Dominikanischen Republik,

Herrn S. Salvador Ortiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt den Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates, ihrem Vermögen, ihren Unternehmen und ihren übrigen Belangen jederzeit gerechte und billige Behandlung.

(2) Zwischen den Gebieten der beiden Vertragsstaaten besteht im Rahmen der Bestimmungen dieses Vertrages Freiheit des Handels und der Schifffahrt.

Artikel 2

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates werden im Gebiet des anderen Vertragsstaates hinsichtlich Einreise, Aufenthalt, Niederlassung, Ausreise und Ausweisung nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften behandelt. Die Vertragsstaaten werden es sich angelegen sein lassen, alle Entscheidungen auf diesen Gebieten so wohlwollend wie möglich zu treffen.

(2) Im Falle der Einleitung eines Ausweisungsverfahrens gegen einen Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates ist auf dessen Verlangen sofort der nächste konsularische Vertreter seines Landes zu verständigen. Dieser ist berechtigt, ihn zu besuchen und mit ihm Verbindung zu halten.

Artikel 3

(1) Die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates genießen im Gebiet des anderen Vertragsstaates Gewissensfreiheit und Freiheit der Religionsausübung. Sie dürfen sich entsprechend den verfassungsrechtlichen Bestimmungen dieses anderen Vertragsstaates auf religiösem, kulturellem und sozialem Gebiet in jeder Beziehung be-

EL PRESIDENTE
DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

y

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA,

INSPIRADOS EN EL DESEO de estrechar los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países, y con el propósito de fomentar y desarrollar aún más el intercambio económico, han decidido concertar un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación y han designado como sus respectivos plenipotenciarios:

El Presidente de la República Federal de Alemania al
Ministro Federal para Asuntos del Consejo Federal
y de los Estados,

Señor Dr. Hans-Joachim von Merkatz,
en representación del Ministro Federal
de Relaciones Exteriores

El Presidente de la República Dominicana al
Embajador de la República Dominicana,

Señor S. Salvador Ortiz

quienes, después de examinar sus poderes y hallarlos en buena y debida forma, han acordado los siguientes artículos:

Artículo 1

(1) Cada una de las Partes Contratantes otorga en todo momento a los nacionales y a las sociedades de la otra Parte Contratante, a sus bienes, a sus empresas y a sus demás intereses un trato justo y equitativo.

(2) Entre los territorios de las dos Partes Contratantes existe libertad de comercio y de navegación, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado.

Artículo 2

(1) Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes serán tratados en el territorio de la otra Parte Contratante respecto de la entrada, permanencia, establecimiento, salida y expulsión de su territorio, de acuerdo con las disposiciones legales. Las Partes Contratantes procurarán adoptar todas las resoluciones en esta materia con la mayor buena voluntad.

(2) En caso de iniciarse un procedimiento de expulsión de un nacional de la otra Parte Contratante se informará, a petición suya, inmediatamente, a su representante consular más próximo. Dicho representante está facultado para visitarle y estar en comunicación con él.

Artículo 3

(1) Los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes gozan en el territorio de la otra Parte Contratante de libertad de conciencia y de cultos. De conformidad con las disposiciones constitucionales de esta otra Parte Contratante, pueden consagrarse a todo género de actividad religiosa, cultural y social. Esta dis-

tätigen. Diese Bestimmung darf jedoch nicht dahin ausgelegt werden, daß sie ein Recht zu politischer Betätigung gewährt oder stillschweigend zugesteht.

(2) Beide Vertragsstaaten werden sich zur Förderung der kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen bemühen, wechselseitige Informationsmöglichkeiten nach besten Kräften zu entwickeln, um zu einer besseren Kenntnis des anderen Vertragsstaates und zu einer Vertiefung ihrer Beziehungen im allgemeinen zu gelangen.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels berühren nicht das Recht beider Vertragsstaaten, Maßnahmen zu treffen, die zur Erhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung sowie zum Schutz der guten Sitten und der Volksgesundheit notwendig sind.

Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates genießen im Gebiet des anderen Vertragsstaates für ihre Person Schutz und Sicherheit wie die Staatsangehörigen dieses anderen Vertragsstaates. Keinesfalls darf ihre Behandlung weniger günstig sein, als sie Staatsangehörigen irgendeines dritten Landes gewährt wird oder dem Völkerrecht entspricht.

(2) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgenommen, so ist auf sein Verlangen der nächste konsularische Vertreter seines Landes so bald wie möglich zu benachrichtigen. Dieser ist berechtigt, ihn zu besuchen und mit ihm Verbindung zu halten. Der festgenommene Staatsangehörige ist menschlich zu behandeln, unverzüglich nach Maßgabe der geltenden Gesetze von den gegen ihn erhobenen Beschuldigungen in Kenntnis zu setzen und so bald wie möglich vor ein Gericht zu stellen. Er kann alle für seine Verteidigung notwendigen und angemessenen Hilfsmittel, insbesondere die Dienste eines Anwalts seiner Wahl, in Anspruch nehmen.

Artikel 5

(1) Die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates dürfen von dem anderen Vertragsstaat nicht zur Erfüllung einer gesetzlichen Wehrdienstpflicht herangezogen werden.

(2) Bei Sach- und Dienstleistungen und allgemeinen militärischen Lasten sowie anderen ähnlichen Lasten gilt für die Angehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates Meistbegünstigung.

Artikel 6

(1) Das Eigentum der Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates genießt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Schutz und Sicherheit.

(2) Grundstücke, die Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Vertragsstaates gehören und im Gebiet des anderen Vertragsstaates belegen sind, dürfen nur im Rahmen der geltenden Gesetze betreten, Eingriffen unterworfen, durchsucht oder überprüft werden. Bei derartigen Maßnahmen werden die Vertragsstaaten auf die auf den Grundstücken wohnenden oder beschäftigten Personen und den Geschäftsbetrieb jede mögliche Rücksicht nehmen.

(3) Keiner der beiden Vertragsstaaten darf unbillige oder diskriminierende Maßnahmen ergreifen, durch welche die in seinem Gebiet von den Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates rechtmäßig erworbenen Ansprüche oder Interessen an den von ihnen errichteten Unternehmen oder an dem von ihnen durch Kapital oder durch ihr technisches Können, Wissen oder Geschick hierzu geleisteten Beitrag beeinträchtigt würden.

posición no deberá interpretarse en el sentido de que conceda o reconozca tácitamente un derecho para la actividad política.

(2) Para el fomento de las relaciones culturales y económicas ambas Partes Contratantes procurarán desarrollar en todo lo posible las mutuas posibilidades de información para llegar a un mejor conocimiento de la otra Parte Contratante y a una intensificación de sus relaciones en general.

(3) Las disposiciones de este artículo no afectan al derecho de las dos Partes Contratantes para adoptar las medidas necesarias para el mantenimiento de la seguridad y del orden público, así como para la protección de las buenas costumbres y de la salud pública.

Artículo 4

(1) Los nacionales de una de las Partes Contratantes gozan en el territorio de la otra Parte Contratante de la protección y seguridad personal de que gozan los nacionales de la otra Parte Contratante. En ningún caso debe someterseles a un tratamiento menos favorable que el que se concede a nacionales de un tercer país o el que reconoce el Derecho Internacional.

(2) Si un nacional de una de las Partes Contratantes es detenido en el territorio de la otra Parte Contratante, se informará tan pronto como sea posible, a requerimiento suyo, a su representante consular más próximo. Este tiene el derecho de visitarle y estar en comunicación con él. El nacional detenido será tratado humanamente, puesto sin demora en conocimiento de las imputaciones que se le hagan, de acuerdo con las disposiciones legales, y presentado lo antes posible a un tribunal. Estará, además, autorizado para recurrir en su defensa a todos los medios necesarios y adecuados para ello, en particular para elegir un abogado.

Artículo 5

(1) Los nacionales de una de las Partes Contratantes no pueden ser enrolados por la otra Parte Contratante para cumplir un servicio militar obligatorio.

(2) En caso de prestaciones de servicios personales y materiales y de cargas militares generales, así como de otras cargas análogas, se aplicará a los nacionales y a las sociedades de la otra Parte Contratante el tratamiento de la nación más favorecida.

Artículo 6

(1) Los bienes de los nacionales y de las sociedades de una de las Partes Contratantes gozan de protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Los inmuebles pertenecientes a nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes, ubicados en el territorio de la otra Parte Contratante, podrán ser objeto de entradas, intervenciones, registros o controles, solamente de conformidad con las disposiciones legales vigentes. En caso de recurrirse a tales medidas, las Partes Contratantes guardarán la mayor consideración a las personas que vivan o trabajen en el inmueble, y a la conducción de los negocios.

(3) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas irrazonables o discriminatorias que perjudiquen los derechos o intereses legalmente adquiridos dentro de su territorio por nacionales y compañías de la otra Parte en las empresas que hayan establecido, en su capital, o en el adiestramiento, artes o tecnología que hayan suministrado.

(4) Die Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates genießen im Gebiet des anderen Vertragsstaates nach dessen Verfassungsbestimmungen das Recht auf Eigentum. Das Eigentum kann jedoch nur aus gerechtfertigten Gründen des öffentlichen Wohls oder des sozialen Interesses und gegen gerechte Entschädigung entzogen werden. Die Rechtmäßigkeit der Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

Artikel 7

(1) Den Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates wird im Gebiet des anderen Vertragsstaates hinsichtlich des Zutritts zu den Gerichten und Verwaltungsgerichten aller Instanzen zum Schutz ihrer Rechte dieselbe Behandlung wie den eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften gewährt. Dasselbe gilt für den Zutritt zu den Stellen.

(2) Die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates können im Gebiet des anderen Vertragsstaates wie dessen eigene Staatsangehörige bei Schiedsverfahren in Handelsachen, bei denen die Wahl der Schiedsrichter ausschließlich den Beteiligten überlassen ist, schiedsrichterliche Aufgaben erfüllen.

Artikel 8

(1) Die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates können im Gebiet des anderen Vertragsstaates jede selbständige oder unselbständige Tätigkeit aufnehmen und ausüben, sofern sie die dort verlangten gesetzlichen Voraussetzungen erfüllen. Dieses gilt auch für Gesellschaften, soweit sie entsprechenden Anforderungen genügen, wie sie an gleichartige inländische Gesellschaften nach den für diese geltenden Vorschriften gestellt werden können.

(2) Die Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates können im Gebiet des anderen Vertragsstaates im Rahmen der geltenden Gesetze Gesellschaften errichten oder sich an ihrer Errichtung beteiligen und Beteiligungen an Gesellschaften des anderen Vertragsstaates erwerben.

(3) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, den Umfang einzuschränken, in dem in seinem Gebiet die Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates Unternehmen errichten, Beteiligungen erwerben oder Unternehmen betreiben dürfen, die sich auf dem Gebiet der öffentlichen Versorgung, des öffentlichen Verkehrs, der Luft- oder Seetransporte, der Nutzung von Land oder der Ausbeutung von Boden- und Naturschätzen betätigen.

(4) Die Bestimmungen der Absätze (1) und (2) gelten nicht für

- (a) den Gewerbebetrieb im Umherziehen und das ambulante Gewerbe am Wohnort;
- (b) eine Tätigkeit im öffentlichen Dienst;
- (c) Tätigkeiten, deren Ausübung Ausländern nicht oder nur beschränkt zugänglich ist, gemäß Protokollziffer (4) Buchstabe (b).

(5) Den Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates sowie den Unternehmen, die in ihrem Eigentum oder unter ihrem bestimmenden Einfluß stehen, wird im Gebiet des anderen Vertragsstaates in allen in diesem Artikel behandelten Angelegenheiten Meistbegünstigung gewährt.

(4) Los nacionales y las sociedades de una de las Partes Contratantes gozan en el territorio de la otra Parte Contratante del derecho a la propiedad, según las disposiciones de la Constitución. La propiedad no puede ser expropiada más que por causas justificadas de utilidad pública o de interés social, debiéndose conceder una justa indemnización. La legitimidad de la medida y la cuantía de la indemnización deben poderse comprobar en un procedimiento jurídico ordinario.

Artículo 7

(1) A los nacionales y a las sociedades de una de las Partes Contratantes se concederá en el territorio de la otra Parte Contratante el mismo tratamiento que a los nacionales y sociedades en lo que se refiere al acceso a los tribunales del orden judicial o administrativo, en todas las instancias para la protección de sus derechos. Este mismo tratamiento se aplicará para el acceso a las oficinas públicas.

(2) Los nacionales de una de las Partes Contratantes pueden desempeñar funciones arbitrales en el territorio de la otra Parte Contratante lo mismo que los nacionales, en los procedimientos de arbitraje en asuntos comerciales en los cuales la elección del árbitro se confía exclusivamente a los interesados.

Artículo 8

(1) Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes pueden iniciar y ejercer en el territorio de la otra Parte Contratante toda actividad independiente o dependiente siempre que cumplan los requisitos legales que en ella se exijan. Esto se aplica también a las sociedades, siempre que cumplan exigencias análogas que puedan imponerse a sociedades nacionales de la misma índole, según las prescripciones vigentes para ellas.

(2) Los nacionales y sociedades de una Parte Contratante pueden fundar sociedades en el territorio de la otra Parte Contratante o participar en su fundación o adquirir intereses en sociedades de la otra Parte Contratante según las leyes vigentes.

(3) Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de limitar la extensión hasta la cual los nacionales o sociedades de la otra Parte pueden establecer, adquirir intereses, o mantener empresas que se ocupen en su territorio de servicios de utilidad pública, transportación aérea o marítima, o en la explotación de la tierra u otros recursos naturales.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) no se aplican:

- (a) al comercio ambulante ejercido fuera del lugar del domicilio y al comercio ambulante ejercido en el lugar del domicilio;
- (b) a una actividad en la Administración pública;
- (c) a actividades a cuyo ejercicio no son admitidos los extranjeros o son admitidos sólo limitadamente, conforme a la cifra (4) del Protocolo, letra (b).

(5) Los nacionales y las sociedades de una de las Partes Contratantes y las empresas de su propiedad o controladas por ellos gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante el tratamiento de la nación más favorecida en todas las cuestiones que se tratan en este artículo.

Artikel 9

(1) Die Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates, die in seinem Gebiet ein Gewerbe betreiben, sind berechtigt, im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Beachtung der bestehenden gesetzlichen Vorschriften selbst oder durch in ihren Diensten stehende Handelsreisende Waren aufzukaufen oder bei Kaufleuten oder bei Personen, in deren Geschäftsbetrieb Waren der angebotenen Art verwendet werden, Bestellungen auf Waren aufzusuchen. Sie dürfen Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen.

(2) Für die in Absatz (1) angeführten Tätigkeiten wird Meistbegünstigung gewährt.

Artikel 10

(1) Die Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates wie die Staatsangehörigen und Gesellschaften dieses Vertragsstaates Dienste von Arbeitnehmern und selbständig Tätigen in Anspruch nehmen.

(2) Die Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates ihre Sachverständigen und Fachleute für besondere Aufgaben zur Durchführung von innerbetrieblichen Untersuchungen im Zusammenhang mit der Planung und dem Betrieb eines Unternehmens, das ihnen gehört oder an dem sie wesentlich beteiligt sind, beschäftigen; die Sachverständigen und Fachleute dürfen diesen Staatsangehörigen und Gesellschaften Bericht erstatten.

Artikel 11

Den Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates wird im Gebiet des anderen Vertragsstaates für den Abschluß von Rechtsgeschäften aller Art mit allen natürlichen Personen und Gesellschaften, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates ihren Wohnsitz, Sitz oder Aufenthalt haben, die gleiche Behandlung gewährt, wie sie den Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates in Übereinstimmung mit dessen gesetzlichen Vorschriften gewährt wird. Sie können insbesondere Verträge schließen, Verbindlichkeiten eingehen, bewegliches und unbewegliches Vermögen sowie Rechte und Interessen aller Art innehaben, sie unter Lebenden oder von Todes wegen erwerben oder darüber verfügen.

Artikel 12

(1) Beide Vertragsstaaten kommen überein, nach Maßgabe ihrer geltenden gesetzlichen Bestimmungen die Waren des anderen Vertragsstaates gegen unlauteren Wettbewerb im geschäftlichen Verkehr zu schützen.

(2) Die Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates genießen im Gebiet des anderen Vertragsstaates hinsichtlich des Erwerbs und der Aufrechterhaltung von Patenten und hinsichtlich der Rechte an Warenzeichen, Handelsnamen und Ausstattungen sowie hinsichtlich des sonstigen gewerblichen Eigentums die gleiche Behandlung wie die eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften.

Artikel 13

Beide Vertragsstaaten werden in Fragen der Anwendung und des Austausches wissenschaftlicher und technischer Erfahrungen zusammenarbeiten, um in ihren Gebieten zur Entwicklung der Produktion und zur Nutzbarmachung ihrer Rohstoffvorkommen beizutragen. Diese Zusammenarbeit wird sich nach Maßgabe entsprechender Vereinbarungen auf die wissenschaftliche und praktische Ausbildung von Angehörigen beider Staaten, auf die Vermittlung von Sachverständigen und Lehrpersonen sowie auf sonstige Angelegenheiten, die den Zwecken dieses Artikels förderlich sind, erstrecken.

Artículo 9

(1) Los nacionales y las sociedades de una de las Partes Contratantes que ejerzan una industria en su territorio están autorizados en el territorio de la otra Parte Contratante, observando las disposiciones legales existentes, a comprar mercaderías por sí mismos o por medio de viajantes a su servicio o a tomar pedidos de comerciantes o de personas que utilicen mercaderías del tipo ofrecido en su negocio. Pueden llevar consigo muestras, pero no mercaderías.

(2) Para las actividades mencionadas en el párrafo (1) se concede el tratamiento de la nación más favorecida.

Artículo 10

(1) Los nacionales y las sociedades de una de las Partes Contratantes pueden recabar en el territorio de la otra Parte Contratante, lo mismo que los nacionales de la otra Parte Contratante, los servicios dependientes o independientes de otras personas.

(2) Los nacionales y las sociedades de cada una de las Partes Contratantes podrán utilizar en el territorio de la otra Parte Contratante sus expertos técnicos y especialistas para fines específicos de realizar investigaciones técnicas internas relacionadas con la planificación y funcionamiento de una empresa que les pertenezca o en la que tengan participación substancial. Los expertos técnicos y especialistas podrán rendir informe a esos nacionales y sociedades.

Artículo 11

A los nacionales y a las sociedades de una de las Partes Contratantes se les concederá en el territorio de la otra Parte Contratante para la conclusión de actos jurídicos de todas clases con las personas físicas y sociedades que tengan domicilio, residencia o sede en el territorio de la otra Parte Contratante, el mismo tratamiento que a los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante, de acuerdo con sus disposiciones legales. Especialmente pueden estipular contratos, contraer obligaciones, tener bienes muebles e inmuebles, derechos e intereses de toda especie, adquirirlos entre vivos o por causa de muerte, o disponer de ellos.

Artículo 12

(1) Las dos Partes Contratantes conviene proteger los artículos de la otra Parte Contratante contra competencia ilícita en el negocio, de acuerdo con su legislación vigente.

(2) Los nacionales y sociedades de cada una de las Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante el mismo tratamiento que los nacionales y sociedades en lo que se refiere a la adquisición y conservación de patentes y respecto a los derechos en marcas de fábrica, nombres comerciales, etiquetas y envolturas comerciales y a la propiedad industrial de cualquier clase.

Artículo 13

Las dos Partes Contratantes colaborarán en las cuestiones de la aplicación e intercambio de las experiencias científicas y técnicas para contribuir al desarrollo de la producción y a la explotación de los yacimientos de materias primas en sus territorios. Esta colaboración se extenderá dentro de los acuerdos correspondientes, a la preparación científica y práctica de los nacionales de ambas Partes Contratantes, al intercambio de expertos y personal docente, así como a los demás asuntos que contribuyan a la realización de los fines señalados en este artículo.

Artikel 14

Die Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates genießen im Gebiet des anderen Vertragsstaates für ihre Person, ihre Güter, Rechte und Interessen in bezug auf Steuern, Gebühren und Abgaben aller Art sowie alle anderen fiskalischen Lasten Meistbegünstigung.

Artikel 15

(1) Der Zahlungsverkehr regelt sich nach den Rechten und Pflichten, die sich für beide Vertragsstaaten aus dem Abkommen über den Internationalen Währungsfonds ergeben.

(2) Beide Vertragsstaaten erkennen an, daß die internationale Bewegungsfreiheit des Investitionskapitals und seiner Erträge zur Erreichung der Ziele dieses Vertrages beitragen kann. Sie vereinbaren daher, daß Kapitalübertragungen und Überweisungen von Erträgen nicht unnötig erschwert werden dürfen. In Übereinstimmung mit diesem Grundsatz gewährt jeder Vertragsstaat den Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates angemessene Möglichkeiten zur Übertragung der aus der Durchführung oder Unterhaltung solcher Investitionen im Gebiet des anderen Vertragsstaates erzielten Erträge sowie für die Rückübertragung des investierten Kapitals. Derselbe Grundsatz gilt für die in Artikel 6 genannte Entschädigung. Hierbei behält sich jeder Vertragsstaat das Recht vor, Maßnahmen zu ergreifen, die ihn in Stand setzen, seine gesetzlichen Verpflichtungen zu erfüllen, die für die Gesundheit und das Wohlergehen seiner Bevölkerung notwendigen Warenlieferungen und Dienstleistungen zu sichern und die besonderen Bedürfnisse im Hinblick auf andere Devisentransaktionen zu berücksichtigen.

(3) Beide Vertragsstaaten sind sich darüber einig, für den Fall der Einführung oder Aufrechterhaltung von Devisenbeschränkungen unnötige Schädigungen der wirtschaftlichen Interessen des anderen Vertragsstaates zu vermeiden, insbesondere in bezug auf Ein- und Ausfuhr, die für die Wirtschaft des anderen Vertragsstaates wesentlich sind.

Artikel 16

Der Warenverkehr regelt sich nach den Rechten und Pflichten, die sich für beide Vertragsstaaten aus dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT) ergeben.

Artikel 17

(1) Schiffe unter der Flagge eines Vertragsstaates gelten als Schiffe dieses Vertragsstaates, wenn sie die Papiere mit sich führen, die nach dessen Recht zum Nachweis der Nationalität vorgeschrieben sind.

(2) Die von den zuständigen Behörden ausgestellten Schiffsmeßbriefe werden gegenseitig anerkannt. Die Schiffsmeßgebühren und -abgaben werden auf Grund dieser Meßbriefe ohne eine neue Vermessung nach den Bestimmungen berechnet und entrichtet, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates gelten.

Artikel 18

Die Schiffe des einen Vertragsstaates können mit ihren Fahrgästen und ihrer Ladung in alle für ausländische Schifffahrt und ausländischen Handel geöffneten Häfen, Plätze und Gewässer des anderen Vertragsstaates einlaufen und genießen in den Häfen hinsichtlich der Abgaben, Zölle, Steuern, Dienste oder Erleichterungen die gleiche Behandlung, die den Schiffen des meistbegünstigten Staates gewährt wird.

Artículo 14

Los nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes gozan en el territorio de la otra Parte Contratante del tratamiento de la nación más favorecida para su persona, sus bienes, derechos e intereses en lo que respecta a impuestos, derechos y tasas de toda clase, así como a todas las demás cargas de carácter fiscal.

Artículo 15

(1) El régimen de pagos se regula por los derechos y obligaciones resultantes para las dos Partes Contratantes del Convenio sobre el Fondo Monetario Internacional.

(2) Ambas Partes Contratantes reconocen que la libertad internacional de movimiento del capital de inversión y de sus beneficios puede contribuir a la consecución de los fines de este Tratado. Convienen, por lo tanto, en que no deben obstaculizarse innecesariamente las transferencias de tales capitales y beneficios. De acuerdo con este principio, cada Parte Contratante concede a los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante posibilidades adecuadas para la transferencia de los beneficios resultantes de la realización o mantenimiento de tales inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, así como para la repatriación del capital invertido. El mismo principio rige para la indemnización expresada en el artículo (6). En este respecto cada Parte Contratante se reserva el derecho de tomar medidas que le permitan cumplir sus compromisos legales, asegurar el abastecimiento de mercaderías y las prestaciones de servicios que sean necesarias para la salud y el bienestar de su población, y tener en cuenta las necesidades especiales en lo concerniente a otras transacciones de divisas.

(3) Las dos Partes Contratantes se comprometen a evitar perjuicios innecesarios de los intereses económicos de la otra Parte Contratante en el caso de que se impongan o se mantengan restricciones de divisas, especialmente en lo que se refiere a importaciones y exportaciones esenciales para la economía de la otra Parte Contratante.

Artículo 16

El tráfico de mercaderías se regula por los derechos y obligaciones que para las dos Partes Contratantes se derivan del Acuerdo General sobre Aranceles aduaneros y Comercio (G.A.T.T.)

Artículo 17

(1) Los buques con pabellón de una de las Partes Contratantes que llevan los documentos que su ley establece como prueba de la nacionalidad, se considerarán como buques de esa Parte Contratante.

(2) Los certificados de tonelaje extendidos por las autoridades competentes son reconocidos recíprocamente. El cálculo y el pago de los derechos y tasas de navegación se efectúan a base de ese certificado de tonelaje sin un nuevo arqueo según las disposiciones que rigen en la otra Parte Contratante.

Artículo 18

Los buques de una de las Partes Contratantes pueden entrar con sus pasajeros y su carga en todos los puertos, plazas y aguas de la otra Parte Contratante abiertos a la navegación y al comercio extranjeros, y gozan en los puertos del mismo tratamiento que se concede a los buques de la nación más favorecida en lo referente a derechos, aranceles aduaneros, impuestos, servicios o facilidades.

Artikel 19

Wenn ein Schiff des einen Vertragsstaates an Küsten des anderen Vertragsstaates strandet oder Schiffbruch erleidet oder wenn es in eine Lage gerät, die Hilfe erforderlich macht, und einen Hafen des anderen Vertragsstaates anlaufen muß, wird dieser Vertragsstaat dem Schiff, der Besatzung, den Fahrgästen, der persönlichen Habe der Besatzung und der Fahrgäste und der Ladung des Schiffes den gleichen Schutz und Beistand gewähren, der in der gleichen Lage einem Schiff unter eigener Flagge gewährt würde. Er wird dem Schiff nach seiner Ausbesserung gemäß den diesbezüglichen Rechtsvorschriften die Fortsetzung der Reise erlauben. Die Gegenstände des Schiffes sind von jedem Zoll befreit, wenn sie nicht dem inländischen Verbrauch zugeführt werden; jedoch können diese Gegenstände bis zu ihrer Verbringung aus diesem Lande Zollsicherungsmaßnahmen unterworfen werden.

Artikel 20

(1) Durch diesen Vertrag bleibt das Recht eines jeden Vertragsstaates unberührt, Maßnahmen anzuwenden,

- a) welche die Einfuhr und Ausfuhr von Gold, Platin, Silber und ihren Legierungen regeln;
- b) welche spaltbare Stoffe oder Stoffe, die zu deren Herstellung dienen, sowie die bei der Verwendung oder Verarbeitung dieser Stoffe anfallenden radioaktiven Nebenprodukte betreffen;
- c) welche die Erzeugung und den Handel mit Waffen, Munition und Kriegsmaterial und deren Beförderung betreffen sowie den Handel mit anderen Waren regeln, die unmittelbar oder mittelbar zur Versorgung von Streitkräften bestimmt sind;
- d) welche notwendig sind, um seine Verpflichtungen zur Aufrechterhaltung oder Wiederherstellung des internationalen Friedens und der internationalen Sicherheit zu erfüllen, oder die zum wirksamen Schutz seiner eigenen wesentlichen Sicherheitsinteressen unerläßlich sind;
- e) welche sich auf die Fischerei und Jagd auf See beziehen, deren Regelung im allgemeinen — einschließlich der Anlandung der Ergebnisse der Fischerei und Jagd seiner Fischer und der von ihnen daraus gewonnenen Erzeugnisse — den Gesetzen und Verwaltungsvorschriften der Vertragsstaaten unterliegt;
- f) welche dem Schutz der einheimischen Kunst-, historischen oder archäologischen Schätze dienen;
- g) welche die Vorschriften steuerlicher und polizeilicher Art, denen im Gebiet des betreffenden Vertragsstaates die einheimischen Waren unterworfen sind, auf die gleichartigen ausländischen Waren ausdehnen;
- h) welche die Ein- und Ausfuhr aus gesundheitlichen oder anderen Gründen nicht rein handelsmäßiger Natur oder zur Verhinderung irreführender oder unlauterer Praktiken verbieten oder beschränken, sofern diese Verbote oder Beschränkungen keine willkürliche Diskriminierung des Handels des anderen Vertragsstaates darstellen.

(2) Die Meistbegünstigungsbestimmungen dieses Vertrages gelten nicht für

- a) Vergünstigungen, die einer der beiden Vertragsstaaten einem anderen Land durch Abkommen zur Vermeidung einer unterschiedlichen Behandlung in steuerlichen Angelegenheiten und insbesondere zur Vermeidung der zwischenstaatlichen Doppelbesteuerung gewährt;

Artículo 19

Si un buque de una de las Partes Contratantes encalla en las costas de la otra Parte Contratante o naufraga o se ve en necesidad de hacer arribada forzosa a un puerto de la otra Parte Contratante, ésta dará al buque, a la tripulación, a los pasajeros, a los bienes personales de la tripulación y de los pasajeros, y a la carga del buque la misma protección y asistencia que acordaría en la misma situación a un buque que navegase con su propio pabellón. Después de reparado, permitirá al buque proseguir su ruta conforme a las prescripciones legales correspondientes. Los objetos del buque están exentos del pago de derechos aduaneros si no pasan al consumo interior; sin embargo, estos objetos pueden ser sometidos a medidas de seguridad aduanera hasta que salgan de ese país.

Artículo 20

(1) El presente Tratado no perjudica el derecho de cada una de las Partes Contratantes a tomar medidas:

- (a) relativas a la importación y exportación de oro, platino, plata y sus aleaciones;
- (b) relativas a los materiales de fisión o materiales que sirven para su fabricación, así como los productos radioactivos secundarios que resulten del empleo o de la elaboración de esos materiales;
- (c) relativas a la producción y al tráfico de armas, munición y material de guerra, así como al comercio de otras mercaderías destinadas directa o indirectamente al aprovisionamiento de fuerzas armadas;
- (d) necesarias para el cumplimiento de las obligaciones contraídas para el mantenimiento o el restablecimiento de la paz y de la seguridad internacional o indispensables para la eficaz protección de sus propios intereses esenciales de seguridad;
- (e) que se refieran a la pesca y a la caza en el mar cuya reglamentación está sometida, en general, a las leyes y disposiciones administrativas de las Partes Contratantes, incluyendo el desembarque del producto de la pesca y de la caza de sus pescadores y de los que éstos obtuvieron de ellas;
- (f) que sirvan para la protección de los tesoros nacionales arqueológicos, artísticos o históricos;
- (g) que extiendan las disposiciones fiscales y policiales a que están sometidas las mercaderías nacionales en el territorio de la Parte Contratante correspondiente a las mercaderías análogas extranjeras;
- (h) que prohíban o limiten la importación y la exportación por razones sanitarias u otras razones usuales que no sean de naturaleza puramente comercial o para impedir prácticas que induzcan a error o incorrectas, siempre que estas prohibiciones o limitaciones no representen una discriminación arbitraria del comercio de la otra Parte Contratante.

(2) Las disposiciones de este Tratado referentes al tratamiento de la nación más favorecida no se aplican a:

- (a) los privilegios que una de las dos Partes Contratantes concede a un tercer país en virtud de un convenio para evitar un tratamiento diferente en cuestiones tributarias y, especialmente, para evitar una doble tributación;

- b) Vergünstigungen und Vorteile, die einer der beiden Vertragsstaaten auf Grund einer Zollunion oder Freihandelszone oder auf Grund seiner Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft gewährt, die zwischen mehreren Ländern errichtet worden ist, und gemeinschaftliche Regelungen auf einem oder mehreren Gebieten der Erzeugung, des Handels, der Dienstleistungen oder der Niederlassung einschließt oder die der Sicherheit dieser Länder dient;
- c) Vergünstigungen, die einer der beiden Vertragsstaaten benachbarten Ländern zur Erleichterung des Grenzverkehrs gewährt;
- d) Vergünstigungen, die sich aus dem Verträge über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten und den Zusatzverträgen in der Fassung des in Paris am 23. Oktober 1954 unterzeichneten Protokolls über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland ergeben;
- e) Vergünstigungen, die einer der beiden Vertragsstaaten einem oder mehreren Ländern auf dem Gebiet der Zivilluftfahrt gewährt.

(3) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Behandlung von Waren schließen keine Handlung eines der Vertragsstaaten aus, die das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen (GATT) vorschreibt oder zuläßt, solange dieser Vertragsstaat Vertragspartner des Abkommens ist. Dementsprechend finden die Bestimmungen dieses Vertrages über die Meistbegünstigung keine Anwendung auf Sondervergünstigungen, die auf Grund des vorgenannten Abkommens eingeräumt werden.

Artikel 21

(1) Der Ausdruck „gleiche Behandlung wie die der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften“ bedeutet eine nicht weniger günstige Behandlung als diejenige, die innerhalb des Gebietes eines Vertragsstaates unter gleichartigen Voraussetzungen den Staatsangehörigen, Gesellschaften, Erzeugnissen, Schiffen und sonstigen Objekten jeder Art dieses Vertragsstaates gewährt wird.

(2) Der Ausdruck „Meistbegünstigung“ bedeutet die innerhalb des Gebietes eines Vertragsstaates gewährte Behandlung, die nicht weniger günstig ist als diejenige, die dort unter gleichartigen Voraussetzungen den Staatsangehörigen, Gesellschaften, Erzeugnissen, Schiffen und sonstigen Objekten jeder Art irgendeines dritten Landes gewährt wird.

(3) Der Ausdruck „Gesellschaften“ in diesem Vertrag bedeutet Handelsgesellschaften sowie andere Gesellschaften, Vereinigungen und juristische Personen; dabei ist es unerheblich, ob die Haftung ihrer Gesellschafter beschränkt ist oder nicht.

(4) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt als Staatsangehöriger eines Vertragsstaates jede Person, die einen von den zuständigen Behörden des betreffenden Vertragsstaates ausgestellten nationalen Reisepaß oder eines der im Protokoll Ziffer (12) genannten gültigen Ausweispapiere besitzt.

Artikel 22

Die Gebiete, auf die sich dieser Vertrag erstreckt, umfassen alle Land- und Wassergebiete, über die einer der beiden Vertragsstaaten Hoheitsgewalt oder hoheitliche Befugnisse ausübt.

Artikel 23

(1) Die Vertragsstaaten werden etwaige Vorstellungen, die einer von ihnen hinsichtlich der Anwendung dieses Vertrages erhebt, wohlwollend in Betracht ziehen.

- (b) los privilegios y ventajas que una de las dos Partes Contratantes conceda en virtud de una unión aduanera o de una zona libre de comercio, o en virtud de su pertenencia a una comunidad constituida entre varios países y que se extiende a reglamentaciones comunes en uno o varios campos de la producción, del comercio, de las prestaciones de servicios o de establecimiento o que sirve para la seguridad de esos países;
- (c) los privilegios que conceda una de las dos Partes Contratantes a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo;
- (d) los privilegios que resultan del Tratado sobre las relaciones entre la República Federal de Alemania y las Tres Potencias y de los Tratados adicionales en el texto del Protocolo firmado en París el 23 de octubre de 1954 sobre la terminación del régimen de ocupación en la República Federal de Alemania;
- (e) los privilegios que una de las Partes Contratantes concede a uno o varios países en el campo de la aviación civil.

(3) Las disposiciones del presente Tratado relativas al tratamiento de mercaderías no excluyen la acción de una de las Partes Contratantes, que prescriba o permita el Acuerdo General sobre Aranceles aduaneros y Comercio (G.A.T.T.), mientras dicha Parte sea una Parte Contratante del citado Acuerdo General. Asimismo, las disposiciones del tratamiento de la nación más favorecida en el presente Tratado no se aplicarán a privilegios especiales o ventajas acordadas en virtud del citado Acuerdo General.

Artículo 21

(1) El término “mismo tratamiento que los nacionales y sociedades nacionales” significa el tratamiento no menos favorable que el que se concede, dentro del territorio de una de las Partes Contratantes, en situaciones similares, y con respecto a la misma materia, a los nacionales, sociedades, productos, buques y demás objetos de cualquier clase de esta Parte Contratante.

(2) El término “tratamiento de la nación más favorecida” significa el tratamiento concedido dentro del territorio de una de las Partes Contratantes, no menos favorable que el que se concede en dicho territorio en situaciones similares y con respecto a la misma materia, a los nacionales, sociedades, productos, buques y demás objetos de cualquier clase de un tercer país.

(3) El término “sociedades” en el presente Tratado significa sociedades comerciales en general y otras sociedades, asociaciones y personas jurídicas, sin considerar que la responsabilidad de los socios sea limitada o no.

(4) Sin perjuicio de otros métodos para la determinación de la nacionalidad, una persona titular de un pasaporte nacional extendido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes o de un documento de identidad válido indicado en el Protocolo, cifra 12, será considerado como nacional de la Parte Contratante en cuestión.

Artículo 22

Los territorios a que se refiere el presente Tratado comprenden todas las zonas terrestres y marítimas sobre las cuales ejerce soberanía o poderes soberanos una de las dos Partes Contratantes.

Artículo 23

(1) Las dos Partes Contratantes tomarán en consideración con buena voluntad las objeciones que una de ellas pueda hacer respecto de la aplicación de este Tratado.

(2) Die Vertragsstaaten setzen einen Gemischten Beratenden Ausschuß ein, der auf Ersuchen eines der beiden Vertragsstaaten innerhalb von zwei Monaten nach dem Ersuchen abwechselnd im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und im Gebiet der Dominikanischen Republik zusammentritt.

(3) Sofern bei der Durchführung dieses Vertrages Schwierigkeiten auftreten, die im Wege unmittelbarer diplomatischer Verhandlungen nicht gelöst werden können, prüft der Ausschuß die ihm von den Regierungen der Vertragsstaaten vorgelegten Fragen mit dem Ziel, ihre Lösung zu erleichtern.

(4) Der Ausschuß erstellt nach jeder Sitzung einen Bericht, der den beiden Regierungen zugeleitet wird.

(5) Der Ausschuß setzt sich aus höchstens drei Vertretern jeder Vertragspartei zusammen.

Artikel 24

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages, die nicht auf diplomatischem Wege oder durch den Gemischten Beratenden Ausschuß beigelegt werden kann, wird auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht, das von den Vertragsstaaten innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Eingang eines dahingehenden Antrages gebildet werden muß, unterbreitet. Die Entscheidung des Gerichts ist für die Vertragsstaaten verbindlich.

(2) Wird das Schiedsgericht nicht innerhalb der in vorstehendem Absatz vorgesehenen Frist gebildet oder entscheidet es nicht innerhalb einer weiteren Frist von sechs Monaten, so ist jeder Vertragsstaat berechtigt, den Internationalen Gerichtshof mit dem Streitfall zu befassen.

Artikel 25

(1) Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Ciudad Trujillo ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er gilt für fünf Jahre und bleibt danach in Kraft, bis er gemäß den Bestimmungen dieses Artikels beendet wird.

(3) Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag nach Ablauf der ursprünglichen fünfjährigen Laufzeit durch schriftliche Mitteilung mit einer Kündigungsfrist von einem Jahr zu jedem Zeitpunkt kündigen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 23. Dezember 1957 in doppelter Urschrift in deutscher und spanischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
von Merkatz

Für die Dominikanische Republik:
S. Ortiz

(2) Las dos Partes Contratantes nombrarán una Comisión Mixta consultiva que a requerimiento de una de las dos Partes Contratantes se reunirá alternativamente en el territorio de la República Federal de Alemania y en el territorio de la República Dominicana, dentro de los dos (2) meses siguientes al requerimiento.

(3) La Comisión tiene la misión de examinar las cuestiones presentadas por los Gobiernos de las Partes Contratantes que surjan en la ejecución del presente Tratado para facilitar a las Partes Contratantes la solución de las dificultades que pudieran presentarse y que no se hayan resuelto por negociaciones diplomáticas directas.

(4) La Comisión preparará después de cada sesión un informe que hará llegar a los dos Gobiernos.

(5) La Comisión se compondrá, a lo sumo, de tres representantes de cada Parte Contratante.

Artículo 24

(1) Toda controversia sobre la interpretación o la aplicación del presente Tratado que no pueda resolverse por vía diplomática o por la Comisión Mixta consultiva, se someterá, a requerimiento de una de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral que las Partes Contratantes constituirán en el plazo de tres (3) meses después de recibida la solicitud correspondiente. La decisión del tribunal arbitral sobre el litigio será obligatoria para las Partes Contratantes.

(2) Si el tribunal arbitral no se constituye dentro del plazo previsto en el párrafo anterior o no decide en un plazo ulterior de seis (6) meses, cada una de las Partes Contratantes está facultada para someter el caso litigioso a la Corte Internacional de Justicia.

Artículo 25

(1) El presente Tratado será ratificado y el canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar lo antes posible en Ciudad Trujillo.

(2) El presente Tratado entra en vigor un mes después del canje de los instrumentos de ratificación. Su validez es de cinco (5) años y seguirá después en vigor hasta que termine en virtud de las disposiciones de este artículo.

(3) Cada una de las Partes Contratantes puede, mediante notificación escrita, con un año de antelación, denunciar el presente Tratado al finalizar el período inicial de cinco (5) años, y después de esta fecha en cualquier momento.

EN FE DE LO CUAL los respectivos plenipotenciarios han firmado el presente Tratado, y le han sellado con sus sellos.

HECHO en Bonn el 23 de Diciembre de 1957 en dos originales en idioma alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por la República Federal de Alemania:
von Merkatz

Por la República Dominicana:
S. Ortiz

Protokoll

BEI DER UNTERZEICHNUNG des Freundschafts-, Handels- und Schiffsvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrages betrachtet werden sollen:

(1) Die Ausdrücke „Volksgesundheit“ in Artikel 3 Absatz (3) und „aus gesundheitlichen Gründen“ in Artikel 20 Absatz (1) Buchstabe (h) umfassen den Schutz des Lebens und der Gesundheit von Menschen, Tieren und Pflanzen.

(2) Personen, die die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten besitzen und ihren dauernden Aufenthalt sowie ihre Lebensgrundlage im Gebiet eines der Vertragsstaaten haben, dürfen nur von diesem Vertragsstaat zur Erfüllung einer gesetzlichen Wehrdienstpflicht herangezogen werden [zu Artikel 5 Absatz (1)].

(3) Die Behandlung gemäß Artikel 7 Absatz (1) umfaßt nicht die Bewilligung des Armenrechts und die Befreiung vom Erfordernis der Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten.

(4) (a) Die Bestimmungen des Artikels 8 Absatz (1) und des Artikels 10 Absatz (1) hindern keinen der Vertragsstaaten, seine Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer anzuwenden. Artikel 8 Absatz (5) findet auf die Beschäftigung von Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates als Arbeitnehmer im Gebiet des anderen Vertragsstaates keine Anwendung. Die Erteilung der nach den vorerwähnten Vorschriften erforderlichen Genehmigung zur Ausübung einer unselbständigen Beschäftigung durch Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates wird jedoch großzügig gehandhabt werden.

(b) Es besteht Einverständnis darüber, daß die Ausübung nachstehend aufgeführter Berufe oder Tätigkeiten ausländischen Staatsangehörigen oder ausländischen Gesellschaften nicht oder nur beschränkt zugänglich ist:

Ärzte, Zahnärzte, Tierärzte, Apotheker, Landmesser, Architekten, Rechtsanwälte, Rechtsbeistände, Notare, Patentanwälte, Wirtschaftsprüfer, Buchprüfer, Steuerberater, Helfer in Steuer-sachen, Auswanderungsunternehmer, Auswanderungsagenten, Kapitäne, Schiffsoffiziere, Lotsen, Bezirksschornsteinfeger, Buchmacher, Tätigkeiten auf dem Gebiet der gewerblichen Beförderung von Personen und Sachen durch Luftfahrzeuge, Tätigkeiten auf dem Gebiet der Erzeugung, des Handels oder der Verwendung von Sprengstoffen und der Erzeugung von Waffen oder des Handels damit.

(5) Die Bestimmungen der Artikel 8, 9 und 10 lassen das Recht jedes Vertragsstaates unberührt in seinem Gebiet, die Zweigstellen solcher Kreditinstitute oder Versicherungsgesellschaften, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates ihren Sitz haben, entsprechenden Anforderungen zu unterwerfen, wie sie an inländische Kreditinstitute oder an inländische Versicherungsgesellschaften gestellt werden.

(6) Artikel 11 ist nicht dahin auszulegen, daß ein Vertragsstaat daran gehindert ist, als Voraussetzung für die Eintragung eines Schiffes oder eines Luftfahrzeuges im nationalen Register vorzuschreiben, daß Schiffe oder Luftfahrzeuge nicht im Eigentum von Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines ausländischen Staates stehen dürfen.

Protocolo

EN EL ACTO DE LA FIRMA del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre la República Federal de Alemania y la República Dominicana, los infrascritos plenipotenciarios han concertado además las siguientes disposiciones que serán consideradas como parte integrante del Tratado:

1) Los términos "salud pública" en el artículo 3, párrafo 3, y "por razones sanitarias" en el artículo 20, párrafo 1, letra h), abarcan la protección de la vida y de la salud de hombres, animales y plantas.

2) Las personas que posean la nacionalidad de las dos Partes Contratantes y tengan su residencia fija y su base de vida en el territorio de una de las Partes Contratantes, no serán llamadas a cumplir un servicio militar obligatorio, dispuesto por la ley, más que por esa Parte Contratante (ad Art. 5, Párrafo 1).

3) El tratamiento acordado en el artículo 7, párrafo 1, no comprende la concesión del derecho de pobreza y la exención de la necesidad de consignación para costas procesales.

4) (a) Las disposiciones del artículo 8, párrafo 1, y del artículo 10, párrafo 1, no impiden a ninguna de las Partes Contratantes aplicar sus prescripciones sobre la ocupación de obreros extranjeros. El artículo 8, párrafo 5, no se aplica a la ocupación de nacionales de una de las Partes Contratantes como obreros en el territorio de la otra Parte Contratante. La concesión de la autorización necesaria, según las prescripciones anteriormente mencionadas, para el ejercicio de una actividad no independiente por los nacionales de la otra Parte Contratante, se tratará, sin embargo, liberalmente.

(b) Se conviene en que el ejercicio de las profesiones o actividades que a continuación se indican no son accesibles para nacionales extranjeros o sociedades extranjeras, o lo son restringidamente:

Médicos, dentistas, veterinarios, farmacéuticos, agrimensores, arquitectos, abogados, consultores jurídicos (Rechtsbeistände), notarios, abogados de patentes, peritos contadores, contables, asesores de impuestos, agentes de diligencias tributarias, empresarios de emigración, agentes de emigración, capitanes y oficiales de buques, prácticos de puerto, deshollinadores de barrio y totalizadores (bookmaker), actividades en relación con el transporte de personas y objetos por vía aérea, y las del ramo de la producción, comercio o utilización de explosivos y la producción y comercio de armas.

5) Las disposiciones de los artículos 8, 9 y 10, no afectan al derecho de cada Parte Contratante de someter en su territorio las sucursales de institutos de crédito o de compañías de seguros que tengan su sede en el territorio de la otra Parte Contratante a los requisitos análogos que rigen para los institutos de crédito y compañías de seguros nacionales, respectivamente.

6) El artículo 11 no se interpretará en el sentido de que una Parte Contratante no pueda disponer, como condición previa para el registro de un buque o una aeronave en el Registro Nacional, que los buques y las aeronaves no deben ser propiedad de nacionales o sociedades de un Estado extranjero.

(7) Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die Kapitaleinfuhr (Artikel 15) von einer Genehmigung abhängig zu machen.

(8) Sobald sich ergibt, daß das in Artikel 15 Absatz (1) genannte Abkommen über den Internationalen Währungsfonds oder das in Artikel 16 genannte Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen (GATT) gegenüber einem der beiden Vertragsstaaten nicht mehr angewendet wird, werden die beiden Vertragsstaaten in eine Konsultation eintreten, um festzustellen, welche Regelungen unter den dann vorliegenden Verhältnissen getroffen werden sollen.

(9) Vorteile, Vergünstigungen, Vorrechte oder Befreiungen, die einer der beiden Vertragsstaaten Staatsangehörigen oder Gesellschaften anderer Länder bei der Einfuhr von Waren ohne Rücksicht auf deren Ursprung auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zugesteht, fallen nicht unter Artikel 16, wenn der Zweck der Zugeständnisse außerhalb des Handelsverkehrs liegt (z. B. Zollbefreiung für den Reisebedarf der Touristen oder für Diplomat- und Konsulargut).

(10) Artikel 18 gibt keinem der beiden Vertragsstaaten das Recht, vom anderen Vertragsstaat die Anwendung der Meistbegünstigung zu verlangen, um weitergehende Vorteile zu erhalten als diejenigen, die er selbst dem anderen Vertragsstaat gewährt.

(11) Gesellschaften, die im Gebiet des einen Vertragsstaates ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, gelten als Gesellschaften dieses Vertragsstaates; ihr rechtlicher Status wird im Gebiet des anderen Vertragsstaates anerkannt.

(12) Ausweispapiere im Sinne des Artikels 21 Absatz (4) sind unter anderem:

a) für die Bundesrepublik Deutschland:

eine von Behörden der Bundesrepublik Deutschland ausgestellte, gültige Bescheinigung darüber, daß der Inhaber Deutscher im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ist, oder ein von Behörden der Bundesrepublik Deutschland ausgestelltes Seefahrtbuch, vorausgesetzt, daß es die Eintragung enthält, daß der Inhaber Deutscher ist,

b) für die Dominikanische Republik:

der Personalausweis oder die Geburtsurkunde.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 23. Dezember 1957 in doppelter Urschrift in deutscher und spanischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
von Merkatz

Für die Dominikanische Republik:
S. Ortiz

7) Cada una de las Partes Contratantes está facultada para someter a una autorización la importación de capital (Artículo 15).

8) Tan pronto como se vea que el Convenio sobre el Fondo Monetario Internacional mencionado en el artículo 15, párrafo 1, o que el Acuerdo General sobre Aranceles aduaneros y Comercio (G.A.T.T.) mencionado en el artículo 16, no se aplica ya respecto a una de las dos Partes Contratantes, éstas entrarán en consulta para determinar las reglamentaciones que han de adoptarse en las circunstancias dadas.

9) Las ventajas, facilidades, privilegios o exenciones que cada una de las Partes Contratantes concede a nacionales o sociedades de otros países para la importación o la exportación de productos, sin tener en cuenta su origen, a base de la reciprocidad, no caen bajo el artículo 16 cuando el objeto de las concesiones está fuera del intercambio comercial (por ejemplo: exención de aranceles aduaneros para los objetos necesarios para el viaje de los turistas o para bienes diplomáticos o consulares).

10) El artículo 18 no concede a ninguna de las Partes Contratantes el derecho a reclamar de la otra Parte Contratante la aplicación del tratamiento de la nación más favorecida para obtener mayores ventajas que las que ella concede a la otra Parte Contratante.

11) Las sociedades que tienen su sede en el territorio de una de las Partes Contratantes y están debidamente constituidas conforme a sus leyes, figuran como sociedades de esa Parte Contratante; su estatuto jurídico es reconocido en el territorio de la otra Parte Contratante.

12) Se entienden como documentos de identidad en el sentido del artículo 21, párrafo 4, entre otros:

(a) Para la República Federal de Alemania:

Un certificado extendido por una autoridad de la República Federal de Alemania y válido, que acredite que el titular es alemán en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania, o una libreta de navegación extendida por una autoridad de la República Federal de Alemania, a condición de que en ella figure la mención de que el titular es alemán;

(b) Para la República Dominicana:

La Cédula Personal de Identidad o el Acta de Nacimiento.

EN FE DE LO CUAL los respectivos plenipotenciarios han firmado el presente Protocolo y lo han sellado con sus sellos.

HECHO en Bonn el 23 de Diciembre de 1957 en dos originales en idioma alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por la República Federal de Alemania:
von Merkatz

Por la República Dominicana:
S. Ortiz

Notenwechsel

1

Der Bundesminister für
Angelegenheiten des Bundesrates
und der Länder
in Vertretung
des Bundesministers des Auswärtigen

Bonn, den 23. Dezember 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf den heute unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Schiffsfahrtsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik Bezug zu nehmen und Ihnen folgende zusätzliche Vereinbarung vorzuschlagen:

- (1) Schiffe und Flugzeuge unter der Flagge des einen Vertragsstaates unterliegen im Gebiet des anderen Vertragsstaates nicht den Maßnahmen, auf die sich Artikel 5 Absatz (2) und Artikel 6 Absatz (4) beziehen
- (2) Die Bestimmungen der Artikel 5 Absatz (2) und Artikel 6 Absatz (4) gelten auch für die Überführung eines Privatunternehmens in öffentliches Eigentum, seine Unterstellung unter öffentliche Aufsicht oder ähnliche Eingriffe der öffentlichen Hand.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie den Inhalt der vorstehenden Vereinbarung, die als Bestandteil des Freundschafts-, Handels- und Schiffsfahrtsvertrages gelten soll, bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

von Merkatz

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Dominikanischen Republik
Herrn S. Salvador Ortiz
Bonn

Embajada
de la
República Dominicana

Bonn, 23 de Diciembre de 1957

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota del 23 de Diciembre de 1957 que dice textualmente:

"Tengo el honor de referirme al Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre la República Federal de Alemania y la República Dominicana, firmado el día de hoy, y de someter a su consideración el Acuerdo adicional siguiente:

- (1) Los buques y aeronaves con pabellón de una de las Partes Contratantes no están sujetos en el territorio de la otra Parte Contratante a las medidas a que se refieren el artículo 5, párrafo (2) y el artículo 6, párrafo (4).
- (2) Las disposiciones del artículo 5, párrafo (2) y del artículo 6, párrafo (4) rigen también para la transferencia de una empresa privada a propiedad pública, para someterla a control público o para análogas intervenciones de la mano pública.

Le agradecería confirmarse el contenido del Acuerdo precedente, que se considerará como parte integrante del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación."

Tengo el honor de confirmarle el contenido del Acuerdo precedente, que se considerará como parte integrante del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación.

Reciba, Excelencia, el testimonio de mi más distinguida consideración.

S. Ortiz

A Su Excelencia

El Ministro Federal de Asuntos del Consejo Federal y de los Estados

Señor Dr. Hans-Joachim von Merkatz
en representación del Ministro Federal de Relaciones Exteriores

Bonn

Botschaft
der Dominikanischen Republik

(Übersetzung)

Bonn, den 23. Dezember 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 23. Dezember 1957 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Ich beehre mich, auf den heute unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik Bezug zu nehmen und Ihnen folgende zusätzliche Vereinbarung vorzuschlagen:

- (1) Schiffe und Flugzeuge unter der Flagge des einen Vertragsstaates unterliegen im Gebiet des anderen Vertragsstaates nicht den Maßnahmen, auf die sich Artikel 5 Absatz (2) und Artikel 6 Absatz (4) beziehen.
- (2) Die Bestimmungen der Artikel 5 Absatz (2) und Artikel 6 Absatz (4) gelten auch für die Überführung eines Privatunternehmens in öffentliches Eigentum, seine Unterstellung unter öffentliche Aufsicht oder ähnliche Eingriffe der öffentlichen Hand.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie den Inhalt der vorstehenden Vereinbarung, die als Bestandteil des Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrages gelten soll, bestätigen würden."

Ich beehre mich, Ihnen den Inhalt der vorstehenden Vereinbarung, die als Bestandteil des Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrages gelten soll, zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

S. Ortiz

Seiner Exzellenz

dem Bundesminister für Angelegenheiten des Bundesrates und der Länder

Herrn Dr. Hans-Joachim von Merkatz
in Vertretung des Bundesministers des Auswärtigen

Bonn

Der Bundesminister für
Angelegenheiten des Bundesrates
und der Länder
in Vertretung
des Bundesministers des Auswärtigen

Bonn, den 23. Dezember 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat in Übereinstimmung mit dem Senat von Berlin den Wunsch, das Land Berlin in den Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik einzubeziehen und schlägt daher der Regierung der Dominikanischen Republik den Abschluß folgender Vereinbarung vor:

„Der Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Dominikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.“

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung der Dominikanischen Republik mit diesem Vorschlag einverstanden ist. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwortnote als formelle Bestätigung der zwischen beiden Regierungen getroffenen Vereinbarung angesehen werden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

von Merkatz

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Dominikanischen Republik
Herrn S. Salvador Ortiz
Bonn

(Übersetzung)

Embajada
de la
República Dominicana

Bonn, 23 de Diciembre de 1957

Botschaft
der
Dominikanischen Republik

Bonn, den 23. Dezember 1957

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota del 23 de Diciembre de 1957 que dice textualmente:

"El Gobierno de la República Federal de Alemania, de Acuerdo con el Senado de Berlín, tiene el deseo de incluir el Land de Berlín en el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación concertado entre la República Federal de Alemania y la República Dominicana y propone por consiguiente al Gobierno de la República Dominicana la conclusión del siguiente acuerdo:

'El Tratado se aplica también al Land de Berlín siempre que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga al Gobierno de la República Dominicana una declaración en contrario dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del Tratado.'

Le agradecería que me hiciese saber si el Gobierno de la República Dominicana está de acuerdo con esta propuesta. En caso afirmativo esta nota y su nota de contestación se considerarán como formal confirmación del acuerdo concertado entre los dos Gobiernos."

Tengo el honor de comunicarle que el Gobierno de la República Dominicana está de acuerdo con el contenido de la nota precedente.

Reciba, Excelencia, el testimonio de mi más distinguida consideración.

S. Ortiz

A Su Excelencia
El Ministro Federal de Asuntos del Consejo Federal
y de los Estados
Señor Dr. Hans-Joachim von Merkat z
en representación del Ministro Federal
de Relaciones Exteriores

Bonn

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 23. Dezember 1957 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat in Übereinstimmung mit dem Senat von Berlin den Wunsch, das Land Berlin in den Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik einzubeziehen und schlägt daher der Regierung der Dominikanischen Republik den Abschluß folgender Vereinbarung vor:

„Der Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Dominikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung der Dominikanischen Republik mit diesem Vorschlag einverstanden ist. Bejahendfalls werden diese Note und Ihre Antwortnote als formelle Bestätigung der zwischen beiden Regierungen getroffenen Vereinbarung angesehen werden."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Dominikanischen Republik mit dem Inhalt dieser Note einverstanden ist

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

S. Ortiz

Seiner Exzellenz
dem Bundesminister für
Angelegenheiten des Bundesrates und der Länder
Herrn Dr. Hans-Joachim von Merkat z
als Vertreter des Herrn Bundesministers des Auswärtigen
Bonn

3

Der Bundesminister für
Angelegenheiten des Bundesrates
und der Länder
in Vertretung
des Bundesministers des Auswärtigen

Bonn, den 23. Dezember 1957

Exzellenz,

Anlässlich des Abschlusses des heute unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die in Kapitel II des Vertrages vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage enthaltenen besonderen Bestimmungen durch den erwähnten Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik nicht berührt werden. Kapitel II des genannten Vertrages vom 27. Oktober 1956 sieht vor, daß das Saarland während einer Übergangszeit von höchstens drei Jahren nicht zum Zoll- und Währungsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gehört.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

von Merkatz

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Dominikanischen Republik
Herrn S. Salvador Ortiz
Bonn

(Übersetzung)

Embajada
de la
República Dominicana

Bonn, 23 de Diciembre de 1957

Botschaft
der
Dominikanischen Republik

Bonn, den 23. Dezember 1957

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota del 23 de Diciembre de 1957 que dice textualmente:

"Con ocasión de la conclusión del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación firmado hoy entre la República Federal de Alemania y la República Dominicana, tengo el honor de comunicarle lo siguiente:

El Gobierno de la República Federal de Alemania parte del supuesto de que las disposiciones especiales contenidas en el capítulo II del Tratado del 27 de Octubre de 1956 entre la República Federal de Alemania y la República Francesa para el arreglo del problema del Saar no son afectadas por el mencionado Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre la República Federal de Alemania y la República Dominicana. El capítulo II del citado Tratado del 27 de Octubre de 1956 prevé que el territorio del Saar no pertenece durante un período de transición de tres años a lo sumo a la zona aduanera y monetaria de la República Federal de Alemania."

Tengo el honor de comunicarle que el Gobierno de la República Dominicana se ha enterado del contenido de la nota precedente.

Reciba, Excelencia, el testimonio de mi más distinguida consideración.

S. Ortiz

A Su Excelencia
El Ministro Federal de Asuntos del Consejo Federal
y de los Estados
Señor Dr. Hans-Joachim von Merkatz
en representación del Ministro Federal
de Relaciones Exteriores
Bonn

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 23. Dezember 1957 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Anlässlich des Abschlusses des heute unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die in Kapitel II des Vertrages vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage enthaltenen besonderen Bestimmungen durch den erwähnten Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik nicht berührt werden. Kapitel II des genannten Vertrages vom 27. Oktober 1956 sieht vor, daß das Saarland während einer Übergangszeit von höchstens drei Jahren nicht zum Zoll- und Währungsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gehört."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Dominikanischen Republik mit dem Inhalt dieser Note einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

S. Ortiz

Seiner Exzellenz
dem Bundesminister für
Angelegenheiten des Bundesrates und der Länder
Herr Dr. Hans-Joachim von Merkatz
als Vertreter des Herrn Bundesministers
des Auswärtigen
Bonn

**Gesetz über das Zusatzprotokoll Nr. 2 vom 27. Juni 1958
zum Europäischen Währungsabkommen vom 5. August 1955.**

Vom 19. Dezember 1959.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 27. Juni 1958 unterzeichneten Zusatzprotokoll Nr. 2 zum Europäischen Währungsabkommen vom 5. August 1955 wird zugestimmt. Diese Zustimmung erstreckt sich auch auf Vereinbarungen, die künftig von der Bundesrepublik zur Änderung des Europäischen Währungsabkommens vom 5. August 1955 abgeschlossen werden, soweit sie

- a) sich im Rahmen der Ziele des zu ändernden Abkommens halten,
- b) als solche weder die politischen Beziehungen des Bundes regeln noch sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen und
- c) der Bundesrepublik keine zusätzlichen finanziellen Belastungen auferlegen.

Das Zusatzprotokoll wird nachstehend veröffentlicht. Vereinbarungen, die im Rahmen der Zustimmung nach Satz 2 abgeschlossen werden, sind im Bundesgesetzblatt zu veröffentlichen.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt im Saarland vom Ende der Übergangszeit nach Artikel 3 des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 1587) an.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Die Tage, an denen das Zusatzprotokoll nach seinem Artikel 4 Abs. 2 und seinem Artikel 5 sowie die Vereinbarungen, die im Rahmen der Zustimmung nach Artikel 1 Satz 2 dieses Gesetzes abgeschlossen werden, für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 19. Dezember 1959.

Der Bundespräsident
Lübke

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister für Wirtschaft
Ludwig Erhard

Der Bundesminister für Wirtschaft
Ludwig Erhard

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Zusatzprotokoll Nr. 2
zur Änderung des Europäischen Währungsabkommens vom 5. August 1955

Supplementary Protocol N° 2
Amending the European Monetary Agreement of 5th August 1955

Protocole additionnel N° 2
portant amendement à l'Accord Monétaire Européen du 5 août 1955

(Übersetzung)

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, Irlands, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik

BEING THE SIGNATORIES of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed on 19th September 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the said Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the said Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July 1950;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire dudit Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que ledit Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

HABEN

ALS UNTERZEICHNER des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 und des Protokolls vom gleichen Tage über die vorläufige Anwendung des Abkommens, nach dessen § 1 die Bestimmungen des Abkommens vorläufig so angewendet werden, als ob es seit dem 1. Juli 1950 wirksam gewesen wäre;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocols Nos. 2 to 9 amending the said Agreement, signed on 4th August 1951, 11th July 1952, 30th June 1953, 30th June 1954, 29th June 1955, 5th August 1955, 29th June 1956, and 28th June 1957, respectively;

SIGNATAIRES des Protocoles Additionnels Nos 2 à 9 portant amendement audit Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955, le 5 août 1955, le 29 juin 1956 et le 28 juin 1957;

ALS UNTERZEICHNER der Zusatzprotokolle Nr. 2 bis 9 vom 4. August 1951, 11. Juli 1952, 30. Juni 1953, 30. Juni 1954, 29. Juni 1955, 5. August 1955, 29. Juni 1956 und 28. Juni 1957 über die Änderung des genannten Abkommens;

CONSIDERING, in particular, Article 36 of, and paragraph 12 bis of Annex B to the said Agreement;

CONSIDÉRANT, en particulier, l'article 36 dudit Accord et le paragraphe 12 bis de l'Annexe B à cet Accord;

insbesondere IM HINBLICK AUF Artikel 36 des genannten Abkommens und auf § 12 A der Anlage B des genannten Abkommens;

BEING ALSO THE SIGNATORIES of the European Monetary Agreement, signed on 5th August 1955, and of the Protocol of Provisional Application of that Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the Parties thereto shall apply that Agreement provisionally as from the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 36 of the latter Agreement, provided that the conditions set out in sub-paragraph (a) of the said paragraph 1 are complied with;

SIGNATAIRES également de l'Accord Monétaire Européen, signé le 5 août 1955, et du Protocole d'Application Provisoire de cet Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que les Parties au Protocole appliqueront cet Accord à titre provisoire à compter de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 36 de ce dernier Accord, sous réserve que les conditions prévues au sous-paragraphe a dudit paragraphe 1 soient remplies;

SOWIE ALS UNTERZEICHNER des Europäischen Währungsabkommens vom 5. August 1955 und des Protokolls vom gleichen Tage über die vorläufige Anwendung dieses Abkommens, nach dessen § 1 die Parteien des Protokolls das Abkommen nach der Beendigung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion gemäß den Bestimmungen in dessen Artikel 36 c vorläufig anwenden werden, sofern die in § 1 a) des genannten Protokolls festgesetzten Bedingungen erfüllt sind;

CONSIDERING, in particular, Articles 3, 4 and 5 of the European Monetary Agreement;

HAVING AGREED to make certain amendments to paragraph 12 bis of Annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union and to Articles 3, 4 and 5 of the European Monetary Agreement;

HAVING REGARD to the adoption, on 27th June 1958, by the Council of the Organisation for European Economic Cooperation, of a Decision approving the texts of a Supplementary Protocol No. 10 amending the Agreement for the Establishment of a European Payments Union and of the present Supplementary Protocol;

BEING THE SIGNATORIES of Supplementary Protocol No. 10 amending the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed on 27th June 1958; and

BEING DESIROUS of giving effect to the provisions of the present Supplementary Protocol as from the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Article 3 of the European Monetary Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 3

Capital of the Fund

The capital of the Fund shall consist of:

- (a) (i) an amount of 113,037,000 units of account within the meaning of Article 24;
- (ii) an amount equivalent to 123,538,000 United States dollars, consisting of:
 - A. the additional amount of units of account equivalent to the total amount of United States dollars, if any, made available to the European Payments Union by the Government of the United States of America since 5th August 1955 (hereinafter called the "additional amount"); and of

CONSIDÉRANT, en particulier, les articles 3, 4 et 5 de l'Accord Monétaire Européen;

ÉTANT CONVENUS d'apporter certains amendements au paragraphe 12 bis de l'Annexe B à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements et aux articles 3, 4 et 5 de l'Accord Monétaire Européen;

CONSIDÉRANT la décision en date du 27 juin 1958, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé les textes du Protocole Additionnel N° 10 portant amendement à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements et du présent Protocole Additionnel;

SIGNATAIRES du Protocole Additionnel N° 10 portant amendement à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé le 27 juin 1958;

DÉSIRANT donner effet aux dispositions dudit Protocole Additionnel à compter de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

L'article 3 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit:

«Article 3

Capital du Fonds

Le Capital du Fonds se compose:

- a. 1. d'un montant de 113.037.000 unités de compte, au sens de l'article 24;
2. d'un montant équivalent à 123.538.000 dollars des États-Unis se composant:
 - A. du montant supplémentaire d'unités de compte équivalent au montant total de dollars des États-Unis qui aurait pu être mis à la disposition de l'Union par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique depuis le 5 août 1955 (appelé ci-dessous le «montant supplémentaire»), et

insbesondere IM HINBLICK AUF die Artikel 3, 4 und 5 des Europäischen Währungsabkommens;

NACH VEREINBARUNG gewisser Änderungen des § 12 A der Anlage B zu dem Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion und der Artikel 3, 4 und 5 des Europäischen Währungsabkommens;

IM HINBLICK DARAUF, daß der Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit durch Beschluß vom 27. Juni 1958 den Wortlaut eines Zusatzprotokolls Nr. 10 über die Änderung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion und den Wortlaut des vorliegenden Zusatzprotokolls genehmigt hat;

ALS UNTERZEICHNER des Zusatzprotokolls Nr. 10 über die Änderung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 27. Juni 1958; und

IN DEM WUNSCH, die Bestimmungen des vorliegenden Zusatzprotokolls mit der Beendigung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion in Kraft treten zu lassen;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Artikel 3 des Europäischen Währungsabkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 3

Kapital des Fonds

Das Kapital des Fonds soll bestehen aus

- (a) folgenden Beträgen, die gemäß § 12 A der Anlage B zu dem Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion von der Europäischen Zahlungsunion auf den Fonds übertragen werden:
 1. einem Betrag von 113 037 000 Rechnungseinheiten im Sinne des Artikels 24;
 2. einem Betrag im Gegenwert von US-Dollar 123 538 000, bestehend aus
 - A. dem zusätzlichen Betrag in Rechnungseinheiten im Gegenwert zu dem Gesamtbetrag in US-Dollar, der der Europäischen Zahlungsunion etwa durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika seit dem 5. August 1955 zur Verfügung gestellt wurde (im folgenden der „zusätzliche Betrag“ genannt), und

B. any balance, in United States dollars, of the amount obligated by that Government; and

(iii) claims against Norway and Turkey for 10,000,000 and 25,000,000 units of account, respectively;

transferred from the European Payments Union to the Fund in accordance with the provisions of paragraph 12 bis of Annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union;

(b) contributions by the Contracting Parties amounting, in aggregate, to 328,425,000 units of account. The amounts of these contributions are shown in Table A:

Table A

Contracting Parties	Amount of Contributions (in units of account)
Germany	42,000,000
Austria	5,000,000
B.L.E.U.	30,000,000
Denmark	15,000,000
France	42,000,000
Greece	2,850,000
Iceland	1,000,000
Italy	15,000,000
Norway	15,000,000
Netherlands	30,000,000
Portugal	5,000,000
United Kingdom	86,575,000
Sweden	15,000,000
Switzerland	21,000,000
Turkey	3,000,000
Total	328,425,000*

B. du solde, en dollars des États-Unis, du montant souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

3. de créances sur la Norvège et la Turquie, de 10.000.000 et de 25.000.000 d'unités de compte respectivement;

transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds, conformément aux dispositions du paragraphe 12 bis de l'Annexe B à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements;

b. de contributions des Parties Contractantes s'élevant au total à 328.425.000 unités de compte; les montants desdites contributions sont indiqués au Tableau A ci-dessous:

Tableau A

Parties Contractantes	Montant des contributions (en unités de compte)
Allemagne	42.000.000
Autriche	5.000.000
U.E.B.L.	30.000.000
Danemark	15.000.000
France	42.000.000
Grèce	2.850.000
Islande	1.000.000
Italie	15.000.000
Norvège	15.000.000
Pays-Bas	30.000.000
Portugal	5.000.000
Royaume-Uni	86.575.000
Suède	15.000.000
Suisse	21.000.000
Turquie	3.000.000
Total	328.425.000»

B. dem etwaigen Restbetrag in US-Dollar des von der Regierung der Vereinigten Staaten bindend zugesagten Betrages;

3. und Forderungen gegen Norwegen und die Türkei in Höhe von 10 000 000 bzw. 25 000 000 Rechnungseinheiten;

(b) Beiträgen der Vertragsparteien im Gesamtbetrage von 328 425 000 Rechnungseinheiten. Die Höhe dieser Beiträge ist aus Tabelle A zu ersehen.

Tabelle A

Vertragsparteien	Höhe der Beiträge (für Rechnungseinheiten)
Belgien-Luxemburg	30 000 000
Dänemark	15 000 000
Deutschland	42 000 000
Frankreich	42 000 000
Griechenland	2 850 000
Italien	15 000 000
Island	1 000 000
Niederlande	30 000 000
Norwegen	15 000 000
Osterreich	5 000 000
Portugal	5 000 000
Schweden	15 000 000
Schweiz	21 000 000
Türkei	3 000 000
Vereinigtes Königreich	86 575 000
Insgesamt	328 425 000»

Article 2

(a) Paragraph (a) of Article 4 of the European Monetary Agreement shall be amended and shall read as follows:

*Article 4

Payment of Capital

(a) The amount of 113,037,000 units of account, referred to in the preceding Article, and the additional amount, will be transferred to the Fund in gold, in United States dollars, or in convertible currencies of countries other than the Contracting Parties to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union as soon as the present Agreement comes into force.*

(b) Paragraph (c) of Article 4 of the European Monetary Agreement shall be amended and shall read as follows:

Article 2

a. Le paragraphe a de l'article 4 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit:

*Article 4

Versement du capital

a. Le montant de 113.037.000 unités de compte visé à l'article précédent, et le montant supplémentaire, sont transférés au Fonds, en or, en dollars des États-Unis ou en monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, dès l'entrée en vigueur du présent Accord.»

b. Le paragraphe c de l'article 4 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit:

Artikel 2

(a) Artikel 4 Absatz (a) des Europäischen Währungsabkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 4

Einzahlung des Kapitals

(a) Der im vorangehenden Artikel genannte Betrag von 113 037 000 Rechnungseinheiten und der zusätzliche Betrag werden auf den Fonds in Gold, in US-Dollar oder in konvertierbaren Währungen dritter, nicht zu den Vertragsparteien des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion gehörender Länder übertragen, sobald das vorliegende Abkommen in Kraft tritt.“

(b) Artikel 4 Absatz (c) des Europäischen Währungsabkommens erhält folgende Fassung:

“(c) The additional amount and the balance of the amount obligated by the Government of the United States of America, referred to in paragraph (a) (ii) of the preceding Article, will be placed at the disposal of the Fund in accordance with the decisions of the Organisation to the extent necessary to maintain the liquid assets of the Fund at the level required for it to meet its obligations at any time, provided, however, that:

- (i) the Contracting Parties have paid to the Fund, in respect of their contributions, a total amount of 148,037,000 units of account; and that
- (ii) at the same time as any part of the additional amount or of the said balance is placed at the disposal of the Fund, the Contracting Parties pay in respect of their contributions an equivalent amount; and that
- (iii) the additional amount is placed at the disposal of the Fund before the said balance or any part thereof.”

Article 3

Paragraph (d) of Article 5 of the European Monetary Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(d) The amounts blocked by virtue of the preceding paragraph may not be used for the purposes of the present Agreement before its termination. However, should the Contracting Parties again be called upon to make payments in respect of their contributions, these amounts shall be placed again at the disposal of the Fund up to a sum equivalent to that of the payments which are made. Until all the blocked amounts have been placed again at the disposal of the Fund, no further part of the additional amount or of the balance of the amount obligated by the Government of the United States of America, referred to in paragraph (a) (ii) of Article 3, may be placed at the disposal of the Fund.”

Article 4

1. Articles 1 to 3 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the European Monetary Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the European Monetary Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all

«c. Le montant supplémentaire et le solde du montant souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, visé au paragraphe a 2, de l'article précédent, est mis à la disposition du Fonds, conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations, à condition toutefois que:

1. les Parties Contractantes aient payé au Fonds au titre de leurs contributions un montant total de 148.037.000 unités de compte;
2. au moment où toute fraction du montant supplémentaire ou dudit solde est mise à la disposition du Fonds, les Parties Contractantes versent au titre de leurs contributions un montant équivalent;
3. le montant supplémentaire soit mis à la disposition du Fonds avant ledit solde ou fraction de ce solde.»

Article 3

Le paragraphe d de l'article 5 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit:

«d. Les montants bloqués en vertu du paragraphe précédent ne peuvent être utilisés aux fins du présent Accord avant sa terminaison. Toutefois, si les Parties Contractantes sont de nouveau appelées à faire des paiements au titre de leurs contributions, ces montants doivent être mis à nouveau à la disposition du Fonds à concurrence d'un montant équivalant à celui des paiements effectués. Tant que les montants bloqués n'ont pas été en totalité mis à nouveau à la disposition du Fonds, aucune fraction nouvelle du montant supplémentaire ou du solde du montant souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sont visés à l'alinéa a 2 de l'article 3, ne pourra être mise à la disposition du Fonds.»

Article 4

1. Les articles 1 à 3 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord Monétaire Européen.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord Monétaire Européen, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les signataires à cette date,

„(c) Der zusätzliche Betrag und der Restbetrag des von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bindend zugesagten Betrages, auf die im vorangehenden Artikel Absatz (a) 2 Bezug genommen wird, werden gemäß den Beschlüssen der Organisation dem Fonds insoweit zur Verfügung gestellt, als es notwendig ist, die liquiden Vermögenswerte des Fonds auf einem Stand zu halten, der dem Fonds jederzeit die Erfüllung seiner Verpflichtungen ermöglicht, jedoch unter der Voraussetzung, daß

1. die Vertragsparteien auf ihre Beiträge einen Gesamtbetrag von 148 037 000 Rechnungseinheiten an den Fonds gezahlt haben,
2. zum gleichen Zeitpunkt, zu dem ein Teil des zusätzlichen Betrages oder des genannten Restbetrages dem Fonds zur Verfügung gestellt wird, die Vertragsparteien eine entsprechend große Zahlung aus ihren Beiträgen leisten, und
3. der zusätzliche Betrag dem Fonds vor dem genannten Restbetrag oder einem Teil desselben zur Verfügung gestellt wird.“

Artikel 3

Artikel 5 Absatz (d) des Europäischen Währungsabkommens erhält folgende Fassung:

„(d) Die auf Grund des vorangehenden Absatzes gesperrten Beträge dürfen für die Zwecke dieses Abkommens nicht vor dessen Beendigung verwendet werden. Sollten jedoch die Vertragsparteien wieder aufgefordert werden, Zahlungen auf ihre Beiträge zu leisten, dann sind diese Beträge in gleicher Höhe, wie Zahlungen geleistet werden, dem Fonds erneut zur Verfügung zu stellen. Solange nicht alle gesperrten Beträge dem Fonds erneut zur Verfügung gestellt worden sind, kann kein weiterer Teil des zusätzlichen Betrages oder des Restbetrages des von der Regierung der Vereinigten Staaten bindend zugesagten Betrages, auf die in Artikel 3 Absatz (a) 2 Bezug genommen wird, dem Fonds zur Verfügung gestellt werden.“

Artikel 4

1. Die Artikel 1 bis 3 dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteile des Europäischen Währungsabkommens.

2. Dieses Zusatzprotokoll soll ratifiziert werden. Es tritt in Kraft, sobald das Europäische Währungsabkommen in Kraft tritt; ist dieses Zusatzprotokoll jedoch bis zu diesem Zeitpunkt nicht von allen Unterzeichnern ratifi-

the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the European Monetary Agreement provided that Articles 30, 31, 32 and 33 of that Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to that Agreement.

Article 5

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 4, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this 27th day of June, Nineteen Hundred and Fifty-Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

For the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

For the
REPUBLIC OF AUSTRIA:

For the
KINGDOM OF BELGIUM:

For the
KINGDOM OF DENMARK:

For the
FRENCH REPUBLIC:

For the
KINGDOM OF GREECE:

dès le dépôt des instruments de ratification par tous les signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord Monétaire Européen; les dispositions des articles 30, 31, 32 et 33 de cet Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à cet Accord.

Article 5

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT à Paris, le vingt-sept juin mil neuf cent cinquante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

Karl Werkmeister

Pour la
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Dr. Carl M. Bobleter

Pour le
ROYAUME DE BELGIQUE:

R. Ockrent

Pour le
ROYAUME DE DANEMARK:

E. Bartels

Pour la
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

François Valéry

Pour le
ROYAUME DE GRÈCE:

Theodore Christidis

ziert worden, so tritt es in Kraft, sobald die Ratifikationsurkunden von allen Unterzeichnern hinterlegt sind.

3. Dieses Zusatzprotokoll bleibt bis zur Beendigung des Europäischen Währungsabkommens in Kraft mit der Maßgabe, daß die Artikel 30, 31, 32 und 33 des Abkommens in gleicher Weise auf dieses Zusatzprotokoll wie auf das Abkommen anwendbar sind.

Artikel 5

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 2 werden die Parteien dieses Zusatzprotokolls seine Bestimmungen mit Wirkung von der Beendigung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion anwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter auf Grund gehöriger Vollmachten dieses Zusatzprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

AUSGEFERTIGT in Paris am 27. Juni eintausendneunhundertachtundfünfzig in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise maßgebend sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt bleiben soll, der allen Parteien dieses Zusatzprotokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für die
REPUBLIK ÖSTERREICH:

Für das
KONIGREICH BELGIEN:

Für das
KONIGREICH DANEMARK:

Für die
FRANZOSISCHE REPUBLIK:

Für das
KONIGREICH GRIECHENLAND:

In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Supplementary Protocol require no specific action by her and signature of the present Supplementary Protocol on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Da Irland Mitglied des Sterling-Gebietes ist, bedürfen die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens unter den gegenwärtigen Umständen keiner besonderen Maßnahme seitens Irlands, und bei der Unterzeichnung geht Irland von der Voraussetzung aus, daß die Anwendung des Abkommens die gegenwärtigen Zahlungsbeziehungen zwischen Irland und den vertragschließenden Parteien nicht verändert.

For IRELAND:

Pour l'IRLANDE:

Für IRLAND:

William P. Fay

For the
REPUBLIC OF ICELAND:

Pour la
RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:

Für die
REPUBLIK ISLAND:

H. G. Andersen

For the
ITALIAN REPUBLIC:

Pour la
RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Für die
ITALIENISCHE REPUBLIK:

G. Cosmelli

For the
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Pour le
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

Für das
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

N. Hommel

For the
KINGDOM OF NORWAY:

Pour le
ROYAUME DE NORVÈGE:

Für das
KONIGREICH NORWEGEN:

Jens Boyesen

For the
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Pour le
ROYAUME DES PAYS-BAS:

Für das
KONIGREICH DER NIEDERLANDE:

J. Strengers

For the
PORTUGUESE REPUBLIC:

Pour la
RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:

Für die
PORTUGIESISCHE REPUBLIK:

J. Calvet de Magalhães

For the UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

Pour le ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:

Für das VEREINIGTE KONIGREICH
VON GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND:

Hugh Ellis-Rees

For the
KINGDOM OF SWEDEN:

Pour le
ROYAUME DE SUÈDE:

Für das
KONIGREICH SCHWEDEN:

Ingemar Hägglöf

For the
SWISS CONFEDERATION:

Pour la
CONFÉDÉRATION SUISSE:

Für die SCHWEIZERISCHE
EIDGENOSSENSCHAFT:

Agostino Soldati

For the
TURKISH REPUBLIC:

Pour la
RÉPUBLIQUE TURQUE:

Für die
TURKISCHE REPUBLIK:

Mehmet Ali Tiney

**Zehnte Verordnung
zur Änderung des Deutschen Zolltarifs 1959
(Vorprodukte zur Herstellung von Hormonen usw.).**

Vom 16. Dezember 1959.

Auf Grund des § 49 Abs. 2 Nrn. 1 und 3 des Zollgesetzes vom 20. März 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 529) in der Fassung des Artikels 1 Nr. 1 des Fünften Zolländerungsgesetzes vom 27. Juli 1957 (Bundesgesetzbl. I S. 1671) verordnet die Bundesregierung, nachdem dem Bundesrat Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben worden ist, mit Zustimmung des Bundestages:

§ 1

Der Deutsche Zolltarif 1959 (Bundesgesetzbl. 1958 II S. 751) wird wie folgt geändert:

1. In der Tarifnr. 15.07 (Fette pflanzliche Öle usw.) wird in Absatz B-1-a in der Spalte „Warenbezeichnung“ hinter dem Wort „Kekuna-“ eingefügt „Lorbeer-“.

2. Die Tarifnr. 25.10 (Natürliche Kalziumphosphate usw.) erhält folgende Fassung:

„25.10	Natürliche Kalziumphosphate, natürliche Kalziumaluminiumphosphate, Apatit und Phosphatkreide	frei	frei*
--------	--	------	-------

3. In der Tarifnr. 28.47 (Salze der Säuren der Metalloxyde usw.) erhält der Absatz C folgende Fassung:

	C - Bariumtitanat, Strontiumtitanat	frei	frei
--	---	------	------

4. In der Tarifnr. 29.13 (Ketone usw.) wird in Absatz E in der Spalte „Warenbezeichnung“ angefügt:

„ ; 4,17 — Pregnadien — 11 — beta, 21 — diol — 3 — on;
1,4,17 — Pregnatrien — 11 — beta, 21 — diol — 3 — on; 6 —
alpha — Methyl — 4,17 — pregnadien — 11 — beta, 21 — diol
— 3 — on; 11 — Ketoprogesteron; Pregnenolon“.

5. In der Tarifnr. 29.14 (Einbasische Säuren usw.) wird in Absatz A-2-c-2 in der Spalte „Warenbezeichnung“ angefügt:

„ ; 4,17 — Pregnadien — 11 — beta, 21 — diol — 3 — on —
acetat — (21); 1,4,17 — Pregnatrien — 11 — beta, 21 — diol —
3 — on — acetat — (21); 6 — alpha — Methyl — 4,17 —
pregnadien — 11 — beta, 21 — diol — 3 — on — acetat — (21);
9 — alpha — Fluor — 16 — alpha — methylprednisolonacetat;
6 — alpha — Methyl — hydrocortisonacetat“.

6. In der Tarifnr. 29.16 (Oxysäuren usw.) wird in Absatz C-2-a in der Spalte „Warenbezeichnung“ angefügt:

„ ; 4,17 — Pregnadien — 3,11 — dion — 21 — carboxymethyl-
ester“.

7. In der Tarifnr. 29.23 (Amine usw.) erhält der Absatz A folgende Fassung:

A - biologische Aminosäuren, ihre Decarboxylierungsprodukte:		
1 - Lysin	frei	frei
2 - Isopropanolamin	6	6
3 - andere	11	11

8. In der Tarifnr. 29.35 (Heterocyclische Verbindungen usw.) erhält der Absatz A-1 folgende Fassung:

1 - Furfurol, Cumaron, Diosgenin	frei	frei
--	------	------

9. In der Tarifnr. 38.19 (Chemische Erzeugnisse usw.) wird der Absatz A (unvermischte Erzeugnisse und Rückstände) wie folgt geändert:

- a) Der Unterabsatz 9 (geglühte natürliche Kalziumphosphate, nicht aufgeschlossen) wird gestrichen;
- b) die bisherigen Unterabsätze 10 und 11 werden Unterabsätze 9 und 10;
- c) in der Anmerkung (zum bisherigen Absatz A-11) werden die Worte „Rückstände des Abs. A-11“ geändert in „Rückstände des Abs. A-10“.

10. In der Tarifnr. 39.02 (Polymerisations- und Mischpolymerisationserzeugnisse usw.) erhält der Absatz E folgende Fassung:

E - chloresulfoniertes Polyäthylen	frei	frei
--	------	------

11. In der Tarifnr. 39.05 (Durch Schmelzen modifizierte natürliche Harze usw., Kautschukchlorhydrat usw.) erhält der Absatz A folgende Fassung:

A - Schmelzharze; Kautschukchlorhydrat — Folien	frei	frei
---	------	------

12. In der Tarifnr. 48.01 (Maschinenpapier usw. in Rollen oder Bogen) wird als Anmerkung 6 angefügt:

6. Banknotenpapier aus Absatz F, mit Sicherungsmerkmalen für inländische Banknoten, bis 31. Dezember 1961	frei	frei
Die Abfertigung ist nur bei den vom Bundesminister der Finanzen zu bestimmenden Zollstellen zulässig.		

13. In der Anmerkung 2 zu Tarifnr. 76.01 -B-1 erhalten die beiden ersten Absätze folgende Fassung:

Rohaluminium, nicht legiert, bis zu einer Gesamtmenge von 56 000 t in der Zeit vom 1. Januar 1960 bis 31. Dezember 1960 ..	frei	frei
Von der Kontingentsmenge dürfen in den einzelnen Kalender- vierteljahren nicht mehr als je 14 000 t zollfrei eingeführt werden.		

14. In der Tarifnr. 76.16 (Andere Waren aus Aluminium) wird in Absatz B (Vielschichtenblöcke usw.) in der Spalte „Warenbezeichnung“ die Angabe „ , bis 31. Dezember 1959“ gestrichen.

15. In der Tarifnr. 84.55 (Teile und Zubehör usw., für Maschinen oder Apparate usw.) wird in Absatz A in der Spalte „Warenbezeichnung“ angefügt:

„ ; Papier-Vorschubautomaten für Lochkarten-Tabellier-
maschinen“.

16. In der Tarifnr. 85.04 (Elektrische Akkumulatoren) erhält der Absatz A folgende Fassung:

A - Scheider (Separatoren) für elektrische Akkumulatoren, aus mit Kunstharzen getränkten oder mit Kunstharzen getränk- ten und überzogenen Papieren oder Pappen, quadratisch oder rechteckig, mit Seiten, deren Länge 149,5 mm oder weniger beträgt	frei	frei
---	------	------

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit Artikel 2 des Fünften Zolländerungsgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Die Änderungen in § 1 Nrn. 3, 10, 13, 14 und 16 treten am 1. Januar 1960 in Kraft. Im übrigen tritt diese Verordnung am fünften Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 16. Dezember 1959.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister der Finanzen
Etzel

**Elfte Verordnung
zur Änderung des Deutschen Zolltarifs 1959
(Zolltarifvereinbarungen mit der Schweiz usw.).**

Vom 16. Dezember 1959.

Auf Grund des § 49 Abs. 2 Nrn. 1 und 3 des Zollgesetzes vom 20. März 1939 (Reichsgesetzbl I S. 529) in der Fassung des Artikels 1 Nr. 1 des Fünften Zolländerungsgesetzes vom 27. Juli 1957 (Bundesgesetzbl. I S. 1671) verordnet die Bundesregierung, nachdem dem Bundesrat Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben worden ist, mit Zustimmung des Bundestages:

§ 1

Der Deutsche Zolltarif 1959 (Bundesgesetzbl. 1958 II S. 751) wird für die Zeit vom 1. Januar 1960 bis zum 30. Juni 1960 wie folgt geändert:

1. Die Tarifnr. 08.06 (Äpfel, Birnen usw.) wird wie folgt geändert:

a) In Absatz A-1 (Mostäpfel usw.) treten folgende Änderungen ein:

1. Der Unterabsatz a wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

a-vom 16. September bis 15. Oktober	10 min- destens für 100 kg 1,30 DM	10 min- destens für 100 kg 1,30 DM
b-vom 16. Oktober bis 15. Dezember	10 min- destens für 100 kg 1,40 DM	10 min- destens für 100 kg 1,40 DM

2. Die bisherigen Unterabsätze b bis e werden Unterabsätze c bis f.

b) Der Absatz B-1 (Mostbirnen usw.) erhält folgende Fassung:

1-Mostbirnen, lose geschüttet ohne Zwischenlagen	9 min- destens für 100 kg 0,90 DM und höch- stens 1,— DM	Zollsatz für 100 kg 1,— DM
--	---	-------------------------------------

2. In der Tarifnr. 08.07 (Steinobst, frisch) erhält der Absatz A folgende Fassung:

A-Aprikosen	9 min- destens für 100 kg 3,60 DM und höch- stens 8,— DM	10 min- destens für 100 kg 4,— DM und höch- stens 8,— DM
-------------------	---	---

3. In der Tarifnr. 08.08 (Beeren, frisch) erhält der Absatz A folgende Fassung:

A-Erdbeeren:		
1-vom 26. Juni bis 15. August	16 min- destens für 100 kg 10,80 DM und höch- stens 20,— DM	16 min- destens für 100 kg 10,80 DM und höch- stens 20,— DM
2-vom 16. August bis 25. Juni	16 min- destens für 100 kg 10,80 DM	16 min- destens für 100 kg 10,80 DM

4. In der Tarifnr. 12.03 (Samen usw., zur Aussaat) wird am Schluß folgende Anmerkung angefügt:

Anmerkung zu Tarifnr. 12.03-E-1 Kohlrabisamen (Roggli's Typ) ist Saatgut von Kohlrabihochzuchten, die besonders kälteresistent, d. h. in der Knollenbildung unempfind- lich gegen Spätfröste sind.

5. In der Tarifnr. 20.07 (Fruchtsäfte usw.) wird der Absatz B-1-b (mit einem Gehalt an Zucker von mehr als 30 Gewichtshundertteilen) wie folgt geändert:

a) Hinter Unterabsatz 1 wird als neuer Unterabsatz 2 eingefügt:

2-aus Aprikosen	20	20
-----------------------	----	----

b) Der bisherige Unterabsatz 2 wird Unterabsatz 3.

6. Die Tarifnr. 22.09 (Sprit usw., Branntwein usw.) wird wie folgt geändert:

a) Der Absatz A-2-b-2-a-2 (Kirschbranntwein) erhält folgende Fassung:

2-Kirschbranntwein:		
a-nicht verschnitten	375,—	375,—
b-anderer	450,—	1 200,—

b) Der Absatz A-2-b-2-a-3 (andere) erhält folgende Fassung:

3-andere:		
a-Obstbranntwein aus Steinobst, Kernobst oder Kernobst- trestern, nicht verschnitten	475,—	475,—
b-andere	517,50	1 200,—

7. In der Tarifnr. 33.04 (Mischungen von zwei oder mehreren usw. Riech- oder Aromastoffen usw.) erhält der Absatz A folgende Fassung:

A-Aromastoffe für die Lebensmittelindustrie, unmittelbar verwendbar:		
1-Aromastoffe, die sich gewichtsmäßig überwiegend aus künstlichen Geruchs- oder Geschmacksstoffen zusammensetzen, gegen Vorlage eines von der Bundesregierung anerkannten Zeugnisses	15	15
2-andere	27	27

8. Die Tarifnr. 49.01 (Bücher usw.) wird wie folgt geändert:

- a) Der Absatz B (andere) erhält folgende Fassung:

B-andere	frei	frei
----------------	------	------

- b) Die Anmerkung wird gestrichen.

9. In der Tarifnr. 49.11 (Bilder usw. und andere Drucke usw.) erhält die Anmerkung folgende Fassung:

Anmerkung		
Kataloge von Büchern und Veröffentlichungen, die durch ausländische Niederlassungen eines Inländers oder durch von ihm wirtschaftlich abhängige Ausländer herausgegeben werden, gelten nicht als im Ausland verlegt. Kataloge von Büchern und Veröffentlichungen, die von Inländern gemeinsam mit von ihnen wirtschaftlich unabhängigen Ausländern herausgegeben werden, gelten als im Ausland verlegt, wenn nachweislich mindestens 20 Hundertteile der Auflage zum Absatz durch diese Ausländer vorgesehen sind.		

10. Die Tarifnr. 60.01 (Gewirke als Meterware usw.) erhält folgende Fassung:

60.01	Gewirke als Meterware, weder gummielastisch noch kautschu- tiert:		
	A-auf der Häkelgalonmaschine hergestellte Borten aus Mono- filen der Tarifnr. 51.01 oder 51.02 oder aus Streifen (künst- lichem Stroh und dergleichen) der Tarifnr. 51.02, mit einem Werte von mehr als 25 DM für 1 kg	frei	frei
	B-andere	10	10

11. In der Tarifnr. 84.18 (Zentrifugen usw.) erhält der Absatz D-1-a (elektrische Wäscheschleudern usw.) folgende Fassung:

a-elektrische Wäscheschleudern für den Haushalt	6	6
---	---	---

12. In der Tarifnr. 84.30 (Maschinen und Apparate zum Herstellen von gewöhnlichen Backwaren usw.) erhält der Absatz C (andere) folgende Fassung:

C-andere:		
1-Maschinen und Apparate zum Herstellen von Teigwaren	2	2
2-andere	4	4

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit Artikel 2 des Fünften Zolländerungsgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am fünften Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 16. Dezember 1959.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister der Finanzen
Etzel

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich
der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes
(Inkrafttreten für Kolumbien).**

Vom 6. Dezember 1959.

Die Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 729) wird nach ihrem Artikel XIII Abs. 3

für

Kolumbien am 25. Januar 1960
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Oktober 1959 (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 1250).

Bonn, den 6. Dezember 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens
zur Vereinheitlichung von Regeln über Konnossemente
(Inkrafttreten für Israel).**

Vom 26. November 1959.

Das in Brüssel am 25. August 1924 unterzeichnete Internationale Abkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über Konnossemente nebst Zeichnungsprotokoll (Reichsgesetzbl. 1939 II S. 1049) wird nach seinem Artikel 14 Satz 2 für

Israel am 5. März 1960
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 2. Juli 1959 (Bundesgesetzblatt II S. 837).

Bonn, den 26. November 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knappstein

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich
des Internationalen Schiffssicherheitsvertrages London 1948
(Inkrafttreten für Australien).**

Vom 30. November 1959.

Das in London am 10. Juni 1948 unterzeichnete Internationale Übereinkommen zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 603) tritt nach seinem Artikel XI Buchstabe c für

Australien am 6. Januar 1960
in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 5. Mai 1959 (Bundesgesetzblatt II S. 581).

Bonn, den 30. November 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich
des Abkommens über die Internationale Finanz-Corporation.**

Vom 30. November 1959.

Das in Washington am 11. April 1955 unterzeichnete Abkommen über die Internationale Finanz-Corporation (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 747) ist nach seinem Artikel IX in Kraft getreten für

Afghanistan	am 23. September 1957
Birma	am 3. Dezember 1956
Belgien	am 27. Dezember 1956
Brasilien	am 31. Dezember 1956
Chile	am 15. April 1957
Ghana	am 3. April 1958
Griechenland	am 26. September 1957
Indonesien	am 28. Dezember 1956
Irak	am 27. Dezember 1956
Iran	am 28. Dezember 1956
Irland	am 11. September 1958
Israel	am 26. September 1956
Italien	am 27. Dezember 1956
Kuba	am 6. September 1957
Libanon	am 28. Dezember 1956
Libyen	am 18. September 1958
Luxemburg	am 4. Oktober 1956
den Malaiischen Bund	am 20. März 1958
die Niederlande	am 28. Dezember 1956
Osterreich	am 28. September 1956
Paraguay	am 27. Juli 1956
die Philippinen	am 12. August 1957
die Südafrikanische Union	am 3. April 1957
Thailand	am 3. Dezember 1956
die Türkei	am 19. Dezember 1956
Venezuela	am 28. Dezember 1956.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 24. August 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 901).

Bonn, den 30. November 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Bekanntmachung
der Empfehlung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens
über gegenseitige Verwaltungshilfe und der dem Generalsekretär des Rates
bis zum 18. Juni 1958 zugegangenen Antworten der Mitgliedstaaten.

Vom 17. Dezember 1959.

Auf Grund des Artikels III Buchstabe g des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens vom 15. Dezember 1950 (Bundesgesetzbl. 1952 II S. 1, 19) hat der Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens am 5. Dezember 1953 eine Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe ausgesprochen.

Die Empfehlung sowie die dem Generalsekretär des Rates bis zum 18. Juni 1958 zugegangenen Antworten der Mitgliedstaaten, die dieser mit Schreiben vom 25. Juli 1958 mitgeteilt hat, werden nachstehend gemäß Artikel 46 des Deutschen Auslieferungsgesetzes vom 23. Dezember 1929 (Reichsgesetzbl. 1929 I S. 239, 1930 I S. 28) in der Fassung des Gesetzes zur Änderung des deutschen Auslieferungsgesetzes vom 12. September 1933 (Reichsgesetzbl. I S. 618) bekanntgemacht.

Bonn, den 17. Dezember 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Der Bundesminister der Finanzen
Etzel

Der Bundesminister der Justiz
Schäffer

(Übersetzung)

CONSEIL DE COOPÉRATION
DOUANIÈRE

3ème Session
C/III/17 (53)

1867 F (53)

Bruxelles, le 5 décembre 1953

CUSTOMS CO-OPERATION
COUNCIL

3rd Session
C/III/17 (53) Rev.

1867 E (53)

Brussels, 5 December 1953

RAT FÜR DIE
ZUSAMMENARBEIT AUF DEM
GEBIETE DES ZOLLWESENS

3. Tagung
C/III/17 (53)

1867 (53)

Brüssel, den 5. Dezember 1953

Recommandation du Conseil
sur l'assistance mutuelle
administrative

CONSIDÉRANT que les infractions
aux lois douanières, (1)

notamment la contrebande, portent
préjudice aux intérêts économiques et
fiscaux des États membres et aux
intérêts légitimes du commerce et
qu'elles peuvent être combattues
d'une manière efficace par la coopé-
ration entre les Administrations
douanières,

LE CONSEIL RECOMMANDE, sous
réserve des dispositions de l'article IV
de la Convention sur le Conseil,

que les États membres adoptent les
mesures suivantes relatives à la co-
opération entre les Administrations
douanières en vue de prévenir, de re-
chercher et de réprimer les infractions
aux lois douanières:

(1) Tout en se gardant de donner, dès à pré-
sent, une définition précise des infractions
douanières, le Conseil estime que, pour
l'application de la Recommandation, on
pourrait notamment considérer comme tel-
les les infractions suivantes, pour autant
qu'elles relèvent de la compétence des Ad-
ministrations douanières:

- a) la contrebande et les autres fraudes
portant sur les droits et taxes perçus
à l'importation ou à l'exportation;
- b) les infractions aux prohibitions et aux
restrictions établies en vue d'assurer un
contrôle douanier plus efficace (par
exemple: l'importation d'un produit dé-
terminé par un point de passage déter-
miné);
- c) les fraudes sur les licences d'importa-
tion et d'exportation;
- d) les infractions aux lois et règlements
sur le contrôle des changes, pour autant
qu'elles portent sur des marchandises.

Recommendation of the
Council on Mutual
Administrative Assistance

THE CUSTOMS CO-OPERATION
COUNCIL

CONSIDERING that offences against
Customs laws,

particularly smuggling, are prejudicial
to Members' economic and fiscal
interests and to the legitimate inter-
ests of trade and that they can be
more effectively combated by co-
operation between Customs Adminis-
trations,

RECOMMENDS Members, subject
to Article IV of the Convention Estab-
lishing a Customs Co-Operation
Council,

to adopt the following measures of
co-operation between their Customs
Administrations for the prevention,
investigation and repression of of-
fences against Customs laws: (1)

(1) While not wishing to enunciate, at the
present time, a precise definition of of-
fences against customs laws, the Council is
of the opinion that, for the application of
the Recommendation, the following might,
inter alia, be regarded as such, insofar as
they concern Customs Administrations:

- (a) Smuggling and other evasions of duties
and taxes charged on importation or
exportation.
- (b) Evasion of prohibitions and restrictions
imposed for the purpose of ensuring
more effective customs control (for
example, limitation of importation of
certain substances to prescribed places).
- (c) Evasion of import or export licensing.
- (d) Breaches of exchange control legislation
or regulations (only insofar as the
goods themselves are concerned).

Empfehlung des Rates
über
gegenseitige Verwaltungshilfe

IN DER ERWÄGUNG, daß Zuwider-
handlungen gegen die Zollgesetze, (1)

insbesondere der Schmuggel, die wirt-
schaftlichen und fiskalischen Interes-
sen der Mitgliedstaaten und die be-
rechtigten Interessen des Handels
schädigen und daß diese Zuwider-
handlungen durch Zusammenarbeit
zwischen den Zollverwaltungen wirk-
sam bekämpft werden können,

EMPFIEHLT DER RAT den Mit-
gliedstaaten vorbehaltlich des Arti-
kels IV des Abkommens über die
Gründung des Rates, zur Verhinde-
rung, Ermittlung und Bekämpfung der
Zuwiderhandlungen gegen die Zoll-
gesetze die folgenden Maßnahmen
der Zusammenarbeit zwischen den
Zollverwaltungen anzunehmen:

(1) Ohne im gegenwärtigen Zeitpunkt eine
genaue Begriffsbestimmung der Zollzu-
widerhandlungen geben zu wollen, ist der
Rat der Ansicht, daß man für die Anwen-
dung der Empfehlung insbesondere die
folgenden Zuwiderhandlungen als solche
betrachten könnte, soweit sie der Zustän-
digkeit der Zollverwaltungen unterliegen:

- (a) Schmuggel und andere Arten der Hin-
terziehung von Eingangs- und Aus-
gangsabgaben;
- (b) Verstöße gegen Verbote und Be-
schränkungen, die zum Zweck einer
wirksameren Zollkontrolle erlassen
wurden (z. B. Einfuhr bestimmter Er-
zeugnisse nur über eine bestimmte
Einlaßstelle);
- (c) Umgehung des Ein- und Ausfuhr-
bewilligungszwangs;
- (d) Zuwiderhandlungen gegen die Rechts-
und Verwaltungsvorschriften über die
Devisenkontrolle, soweit sie mit dem
Warenverkehr in Zusammenhang ste-
hen.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1) Dans la mesure du possible, les États membres feront coïncider les heures d'ouverture et les attributions des bureaux de douane correspondants situés sur leurs frontières communes.</p> <p>2) À la demande expresse de l'Administration douanière d'un État membre, l'Administration douanière d'un autre État membre surveillera spécialement, dans toute la mesure du possible:</p> <p>a) les envois déterminés de marchandises signalés par l'État requérant comme faisant l'objet d'un important trafic en contrebande à destination du territoire de cet État;</p> <p>b) l'entrée et la sortie de son territoire de toute personne réputée s'adonner à la contrebande;</p> <p>c) les véhicules, navires ou aéronefs soupçonnés d'être utilisés pour la contrebande.</p> <p>3) a) À la demande expresse de l'Administration douanière d'un autre État membre, l'Administration douanière d'un État membre communiquera, aussi rapidement et avec autant de détails que possible, toute information pertinente dont elle dispose au sujet d'une infraction aux lois douanières faisant l'objet d'une enquête par l'Administration requérante;</p> <p>b) les Administrations douanières des États membres se communiqueront mutuellement, aussi rapidement et avec autant de détails que possible, tous renseignements au sujet de nouveaux moyens ou méthodes de fraude douanière, ainsi que les copies de rapports spéciaux ou d'études préparés par leurs services de recherches au sujet de genres particuliers de fraude douanière et susceptibles d'être utiles aux autres États membres.</p> <p>4) Les Administrations douanières des États membres échangeront des listes indiquant les catégories de marchandises connues comme étant importées ou exportées en fraude douanière.</p> <p>5) Les Administrations douanières des États membres prendront des dispositions mutuellement satisfaisantes pour que leurs services de recherches soient en relations personnelles et directes en vue de faciliter la réalisation des buts généraux visés par la présente Recommandation.</p> <p>6) La documentation et les renseignements reçus seront considérés comme confidentiels et ne seront diffusés qu'aux fonctionnaires directement intéressés.</p> | <p>1. Members shall so far as practicable correlate the office hours and functions of corresponding Customs offices situated on their common frontiers.</p> <p>2. At the special request of the Customs Administration of a Member, the Customs Administration of another Member shall maintain, as far as possible, special watch on:</p> <p>(a) particular consignments of goods stated by the requesting Member to be involved in important fraudulent traffic towards that Member's territory;</p> <p>(b) the entry into and exit from its territory of any person known to be guilty of smuggling;</p> <p>(c) vehicles, ships or aircraft suspected to be used for smuggling.</p> <p>3. (a) The Customs Administration of a Member shall, on special request by the Customs Administration of another Member, communicate as promptly and in as much detail as is practicable any relevant information at its disposal regarding a Customs offence being investigated by the requesting Administration.</p> <p>(b) The Customs Administrations of Members shall communicate to each other as promptly and in as much detail as is practicable information relating to new methods or means of Customs fraud and also copies of special reports or studies prepared by their Investigation Services relating to particular types of Customs fraud and likely to be of material assistance to other Members.</p> <p>4. The Customs Administrations of Members shall exchange lists indicating the categories of goods known to be the subject of Customs fraud either on importation into or on exportation from their territories.</p> <p>5. The Customs Administrations of Members shall arrange, in such manner as may be mutually satisfactory, for their Investigation Services to maintain direct personal relations with a view to furthering the realisation of the general objects of this Recommendation.</p> <p>6. Any information received shall be regarded as confidential and shall be communicated only to the official or officials directly concerned.</p> | <p>1. Die Mitgliedstaaten gleichen, soweit möglich, die Amtsstunden und Befugnisse ihrer an gemeinsamen Grenzen sich gegenüberliegenden Zollstellen einander an.</p> <p>2. Die Zollverwaltung eines Mitgliedstaates überwacht, soweit möglich, auf ausdrückliches Ersuchen der Zollverwaltung eines anderen Mitgliedstaates besonders sorgfältig</p> <p>a) bestimmte Warensendungen, die der ersuchende Staat als Gegenstand eines umfangreichen Schmuggels in Richtung seines eigenen Hoheitsgebiets bezeichnet;</p> <p>b) die Ein- und Ausreise aller Personen, von denen bekannt ist, daß sie sich mit Schmuggel befassen;</p> <p>c) alle Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, bei denen der Verdacht besteht, daß sie zum Schmuggel benutzt werden.</p> <p>3. a) Die Zollverwaltung eines Mitgliedstaates erteilt der Zollverwaltung eines anderen Mitgliedstaates auf deren ausdrückliches Ersuchen so schnell und ausführlich wie möglich alle ihr zur Verfügung stehenden einschlägigen Auskünfte über eine Zuwiderhandlung gegen die Zollgesetze, die Gegenstand einer Ermittlung seitens der ersuchenden Zollverwaltung ist.</p> <p>b) Die Zollverwaltungen der Mitgliedstaaten erteilen einander so schnell und ausführlich wie möglich alle Auskünfte über neue Mittel und Wege der Zolllhinterziehung und übermitteln einander Abschriften der von ihren Fahndungsdiensten ausgearbeiteten Sonder- oder Erfahrungsberichte, die besondere Arten der Zolllhinterziehung behandeln und anderen Mitgliedstaaten dienlich sein können.</p> <p>4. Die Zollverwaltungen der Mitgliedstaaten tauschen Listen aus, in denen die Gruppen von Waren aufgeführt sind, von denen bekannt ist, daß sie unter Zolllhinterziehung ein- und ausgeführt werden.</p> <p>5. Die Zollverwaltungen der Mitgliedstaaten veranlassen in einer allseitig befriedigenden Weise, daß ihre Fahndungsdienste in dauernder unmittelbarer persönlicher Verbindung stehen, um die Verwirklichung der allgemeinen Ziele dieser Empfehlung zu erleichtern.</p> <p>6. Die eingegangenen Unterlagen und Auskünfte gelten als vertraulich und werden nur an die unmittelbar beteiligten Beamten weitergeleitet.</p> |
|--|---|--|

RECOMMANDE, EN OUTRE, que les États membres, tenant compte de certaines particularités de leur position géographique et de leur législation nationale, examinent ensemble la possibilité d'arriver à des accords bilatéraux ou multilatéraux en vue de développer plus encore l'assistance mutuelle en matière de douane.

LE CONSEIL DEMANDE aux États membres qui accepteront la présente Recommandation de notifier leur acceptation au Secrétaire général et de lui indiquer en même temps les catégories d'infractions auxquelles ils entendent l'appliquer.

G. Degois
Président

• THE COUNCIL FURTHER RECOMMENDS Members, having regard to special features of their geographical position and their national legislation, mutually, to examine the possibility of entering into bilateral or multilateral agreements, with a view to the further development of mutual assistance in Customs matters.

REQUESTS Members accepting the present Recommendation to notify the Secretary General of their acceptance and to indicate to the latter at the same time the types of offences in the case of which they intend to apply it.

G. Degois
Chairman

FERNER EMPFIEHLT DER RAT den Mitgliedstaaten, unter Berücksichtigung gewisser Besonderheiten ihrer geographischen Lage und ihres innerstaatlichen Rechts, gemeinsam die Möglichkeit zu prüfen, zweiseitige oder mehrseitige Abkommen zu schließen, um die gegenseitige Unterstützung auf dem Gebiete des Zollwesens noch weiter auszubauen.

DER RAT BITTET alle Mitgliedstaaten, welche diese Empfehlung annehmen, dem Generalsekretär ihre Annahme anzuzeigen und ihm gleichzeitig die Gruppen von Zuwiderhandlungen anzugeben, auf die sie diese Empfehlung anzuwenden gedenken.

G. Degois
Vorsitzender

(Übersetzung)

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

Secrétariat Général

Bruxelles, le 25 juillet 1958.

583961

Monsieur le Ministre Fédéral
des Finances

Bonn

Objet: Réponses des États membres relatives à la Recommandation sur l'Assistance Mutuelle Administrative.

Le Secrétariat général a reçu, jusqu'au 18 juin 1958, les réponses suivantes concernant la Recommandation sur l'Assistance mutuelle administrative.

Allemagne (République Fédérale d')

Le Gouvernement fédéral est prêt à se rallier également à la Recommandation du Conseil sur l'Assistance mutuelle administrative du 5-12-1953 (Document n° 1867/53). Cette adhésion se réfère à toutes les catégories d'infractions douanières visées dans cette Recommandation. Toutefois, compte tenu de sa législation nationale, le Gouvernement fédéral se voit obligé de lier son adhésion, nonobstant les prescriptions de l'Art. IV de la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière du 15-12-1950, à la condition qu'une assistance mutuelle convenue sur cette base avec les autres pays participants ne peut être concédée que dans la mesure où elle n'entrave pas l'application de ses propres lois.

— Extrait de la lettre du Ministère Fédéral des Finances, du 12 avril 1954. —

RAT FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES ZOLLWESENS Generalsekretariat

Brüssel, den 25. Juli 1958

583961

An den
Herrn Bundesminister der Finanzen

Bonn

Betr.: Antworten der Mitgliedstaaten zu der Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe

Das Generalsekretariat hat bis zum 18. Juni 1958 die folgenden Antworten zu der Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe erhalten.

Deutschland (Bundesrepublik)

Die Bundesregierung ist bereit, auch der Empfehlung des Rates über die gegenseitige Verwaltungshilfe vom 5. Dezember 1953 (Drucksache Nr. 1867/53) zuzustimmen. Diese Zustimmung bezieht sich auf alle in der Empfehlung aufgeführten Gruppen von Zollzuwiderhandlungen. Die Bundesregierung sieht sich jedoch im Hinblick auf ihre innerstaatliche Gesetzgebung genötigt, ihre Zustimmung unbeschadet der Vorschrift des Artikels IV des Abkommens über die Gründung des Rates vom 15. Dezember 1950 mit dem Vorbehalt zu verbinden, daß eine Hilfeleistung auf dieser Grundlage im Verhältnis zu den übrigen beteiligten Staaten nur insoweit gewährt werden kann, als die eigenen Gesetze nicht hindernd entgegenstehen.

— Auszug aus dem Schreiben des Bundesministeriums der Finanzen vom 12. April 1954 —

Autriche

Le Ministère Fédéral des Finances marque son accord sur l'application intégrale de la Recommandation sur l'Assistance mutuelle administrative, adoptée par le Conseil de Coopération Douanière et contenue dans le Document n° 1867/53 du 5 décembre 1953. Toutes les dispositions de la Recommandation sont compatibles avec les réglementations douanières autrichiennes qui y correspondent. Le Ministère Fédéral des Finances entend appliquer la Recommandation à toutes les infractions énumérées en note dans la Recommandation.

— Extrait de la Note de l'Ambassade d'Autriche en Belgique, du 25 novembre 1954 —

Belgique

L'Administration des douanes et accises belge consent à appliquer les mesures faisant l'objet de la Recommandation sur l'Assistance mutuelle administrative (Document n° 1867 du 5 décembre 1953). Toutefois, en ce qui concerne le chiffre 3, lettre a, elle se réserve d'examiner, pour chaque cas déterminé, si l'obligation du secret professionnel ne s'oppose pas à la communication des renseignements demandés.

L'Administration belge entend appliquer la Recommandation aux infractions visées sous les lettres a, b et c du renvoi (1) figurant à la page 3 du Document n° 1867.

— Extrait de la lettre du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, du 5 mars 1954 —

Danemark

L'Administration danoise des douanes et accises accepte la Recommandation sur l'Assistance mutuelle administrative (Doc. n° 1867, du 5 décembre 1953). Cette acceptation vaut pour toutes les infractions énumérées en note dans la Recommandation. En ce qui concerne la disposition du paragraphe 3 (a) relative à la communication des informations, l'Administration des douanes du Danemark se réserve le droit de décider, dans chaque cas pris individuellement, si la communication des renseignements est compatible avec l'obligation au secret professionnel.

— Extrait de la lettre du Ministère des Finances, Administration des douanes et droits indirects, du 14 mars 1955 —

Espagne

Le Ministère des Finances Espagnol accepte la Recommandation sur l'Assistance mutuelle administrative (Document 1867).

— Extrait de la note de l'Ambassade d'Espagne en Belgique, du 16 octobre 1954 —

France

Le Gouvernement français a examiné avec le plus grand soin la Recommandation, adoptée le 5 décembre 1953 par le Conseil de Coopération Douanière lors de sa 3^{ème} Session, au sujet de l'Assistance mutuelle administrative [Document C/III/17 (53)] et il considère favorablement les principes qui y sont formulés.

Le Gouvernement français estime que les infractions visées par ladite Recommandation pourraient être définies comme suit: violation des dispositions légales ou réglementaires régissant la perception des droits de douane.

Österreich

Das Bundesministerium für Finanzen erklärt sich einverstanden mit der vorbehaltlosen Anwendung der vom Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens angenommenen und in Drucksache Nr. 1867/53 vom 5. Dezember 1953 abgedruckten Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe. Sämtliche Bestimmungen der Empfehlung sind mit den einschlägigen österreichischen Zollvorschriften vereinbar. Das Bundesministerium für Finanzen gedenkt die Empfehlung auf alle Zuwiderhandlungen anzuwenden, die in der Anmerkung zu der Empfehlung aufgeführt sind.

— Auszug aus der Note der Österreichischen Botschaft in Belgien vom 25. November 1954 —

Belgien

Die belgische Zoll- und Verbrauchsteuerverwaltung ist damit einverstanden, die in der Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe (Drucksache Nr. 1867 vom 5. Dezember 1953) vorgesehenen Maßnahmen anzuwenden. Bezüglich der Nummer 3 Buchstabe a behält sie sich jedoch vor, in jedem einzelnen Falle zu prüfen, ob der Erteilung der erbetenen Auskünfte nicht die Verpflichtung zur Wahrung des Amtsgeheimnisses entgegensteht.

Die belgische Verwaltung gedenkt die Empfehlung auf die unter den Buchstaben a, b und c der Anmerkung (1) auf Seite 3 der Drucksache Nr. 1867 aufgeführten Zuwiderhandlungen anzuwenden.

— Auszug aus dem Schreiben des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und Außenhandel vom 5. März 1954 —

Dänemark

Die dänische Zoll- und Verbrauchsteuerverwaltung nimmt die Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe (Drucksache Nr. 1867 vom 5. Dezember 1953) an. Diese Annahme gilt für alle in der Anmerkung zu der Empfehlung aufgeführten Zuwiderhandlungen. Bezüglich der Vorschrift der Nummer 3 Buchstabe (a) über die Erteilung von Auskünften behält sich die dänische Zollverwaltung vor, in jedem einzelnen Fall zu entscheiden, ob die Erteilung der Auskünfte mit der Verpflichtung zur Wahrung des Amtsgeheimnisses vereinbar ist.

— Auszug aus dem Schreiben des Finanzministeriums, Verwaltung für Zölle und indirekte Steuern, vom 14. März 1955 —

Spanien

Das spanische Finanzministerium nimmt die Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe (Drucksache 1867) an.

— Auszug aus der Note der Spanischen Botschaft in Belgien vom 16. Oktober 1954 —

Frankreich

Die französische Regierung hat die Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe [Drucksache C/III/17 (53)], die der Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens am 5. Dezember 1953 auf seiner 3. Tagung angenommen hat, mit größter Sorgfalt geprüft und begrüßt die Grundsätze, die in dieser Empfehlung niedergelegt sind.

Die französische Regierung ist der Ansicht, daß die unter der Empfehlung fallenden Zuwiderhandlungen wie folgt definiert werden könnten: Verstöße gegen Rechts- und Verwaltungsvorschriften, welche die Erhebung von

ne et taxes à l'importation et à l'exportation ou prescrivant des mesures de prohibition ou de restriction concernant l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises et autres biens dans la mesure où le contrôle relatif à l'application de ces dispositions relève de l'Administration des douanes.

Toutefois, le paragraphe 3 a) de ladite Recommandation concernant la communication d'informations sur telle ou telle infraction particulière aux lois douanières d'un État requérant, se trouve en opposition avec la législation française relative au secret professionnel. Il n'apparaît pas possible au Gouvernement français d'accepter sans réserve cette disposition ni d'admettre que les relations personnelles et directes entre les services de recherches, visées au paragraphe 5) de la Recommandation, puissent conduire à de telles communications.

Sous cette réserve, et compte tenu du fait que ladite Recommandation ne peut l'emporter sur les dispositions de la loi interne, le Gouvernement français est disposé à accepter la Recommandation du Conseil et à adopter les mesures nécessaires pour qu'elle puisse être appliquée, sur une base de réciprocité effective, entre les États qui accepteront d'assumer les mêmes obligations.

— Extrait de la note de l'Ambassade de France en Belgique, du 8 septembre 1954 —

Grèce

Le Ministère Hellénique des Finances accepte, à charge de réciprocité, la Recommandation du Conseil relative à l'Assistance mutuelle administrative, pour les quatre catégories d'infractions énumérées à la fin du Document 1867 du 5 décembre 1953.

— Extrait de la lettre du Ministère Royal des Affaires Étrangères, du 15 avril 1954 —

Irlande

Les « Revenue Commissioners » acceptent l'ensemble de cette Recommandation pour ce qui est des infractions à la législation douanière énumérées dans le renvoi à la fin du texte de la Recommandation.

— Extrait de la lettre de l'« Office of the Revenue Commissioners », du 16 juin 1954 —

Italie

L'Administration italienne accepte la Recommandation sur l'Assistance mutuelle administrative adoptée par le Conseil (Document 1867 du 5-12-1953) et elle entend l'appliquer pour toutes les catégories d'infractions énumérées dans le renvoi, à la fin du texte de cette Recommandation.

L'Administration subordonne son acceptation à la stricte réciprocité de fait et, en ce qui concerne le point 3, lettre a, à la condition que l'obligation du secret professionnel ou d'autres obligations légales ne s'opposent pas à la communication des informations demandées. Cela indépendamment des dispositions de l'Art. IV de la Convention sur le Conseil dont référence est faite dans le texte de la Recommandation.

— Extrait de la lettre du Ministère des Finances — Direction générale des douanes et impôts indirects, du 9 août 1954 —

Zöllen und sonstigen Eingangs- und Ausgangsabgaben regeln oder Verbote oder Beschränkungen bezüglich der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren und sonstigen Gütern enthalten, soweit die Zollverwaltung dafür zuständig ist, die Durchführung dieser Vorschriften zu überwachen.

Die Nummer 3 Buchstabe (a) der Empfehlung, welche die Erteilung von Auskünften über eine bestimmte Zuwiderhandlung gegen die Zollgesetze eines ersuchenden Staates betrifft, steht jedoch im Widerspruch zu den französischen Rechtsvorschriften über die Wahrung des Amtsgeheimnisses. Die französische Regierung sieht keine Möglichkeit, diese Bestimmung vorbehaltlos anzunehmen oder sich damit einverstanden zu erklären, daß die in Nummer 5 der Empfehlung vorgesehene unmittelbare persönliche Verbindung zwischen den Fahndungsdiensten zur Erteilung derartiger Auskünfte führt.

Unter diesem Vorbehalt und unter Berücksichtigung dessen, daß die genannte Empfehlung den Vorschriften des innerstaatlichen Rechts nicht vorgehen kann, ist die französische Regierung bereit, die Empfehlung des Rates anzunehmen und die Maßnahmen zu treffen, die notwendig sind, damit die Empfehlung auf der Grundlage einer echten Gegenseitigkeit zwischen den Staaten angewandt werden kann, welche damit einverstanden sind, die gleichen Verpflichtungen zu übernehmen.

— Auszug aus der Note der Französischen Botschaft in Belgien vom 8. September 1954 —

Griechenland

Das griechische Finanzministerium nimmt unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit die Empfehlung des Rates über gegenseitige Verwaltungshilfe für die am Schluß der Drucksache 1867 vom 5. Dezember 1953 aufgeführten vier Kategorien von Zuwiderhandlungen an.

— Auszug aus dem Schreiben des Kgl. Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 15. April 1954 —

Irland

Die „Revenue Commissioners“ nehmen diese Empfehlung als Ganzes an, soweit es sich um die in der Anmerkung am Schluß der Empfehlung aufgeführten Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze handelt.

— Auszug aus dem Schreiben des „Office of the Revenue Commissioners“ vom 16. Juni 1954 —

Italien

Die italienische Verwaltung nimmt die vom Rat beschlossene Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe (Drucksache 1867 vom 5. Dezember 1953) an und gedenkt sie auf sämtliche in der Anmerkung am Schluß dieser Empfehlung aufgeführten Kategorien von Zuwiderhandlungen anzuwenden.

Die italienische Verwaltung knüpft ihre Annahme an die Voraussetzung der unbedingten tatsächlichen Gegenseitigkeit und hinsichtlich der Nummer 3 Buchstabe a an die Bedingung, daß der Erteilung der erbetenen Auskünfte nicht die Verpflichtung zur Wahrung des Amtsgeheimnisses oder andere gesetzliche Verpflichtungen entgegenstehen. Dies gilt unbeschadet des Artikels IV des Abkommens über die Gründung des Rates, auf den in der Empfehlung Bezug genommen wird.

— Auszug aus dem Schreiben des Finanzministeriums — Generaldirektion für Zölle und indirekte Steuern — vom 9. August 1954 —

Luxembourg

L'Administration luxembourgeoise entend adopter, en ce qui concerne l'application de la Recommandation du Conseil de Coopération Douanière relative à l'Assistance mutuelle administrative, la même ligne de conduite que l'Administration belge.

Elle consent donc à appliquer en principe les mesures faisant l'objet de ladite Recommandation. Toutefois, en ce qui concerne le chiffre 3, lettre a, elle se réserve d'examiner, pour chaque cas déterminé, si l'obligation du secret professionnel ne s'oppose pas à la communication des renseignements demandés.

Elle entend appliquer la Recommandation aux infractions visées sous les lettres a, b et c du renvoi (1) figurant à la page 3 du Document n° 1867.

— Extrait de la lettre du Ministère des Finances, du 17 avril 1954 —

Norvège

Le Gouvernement norvégien est disposé à accepter cette Recommandation. Toutefois, en ce qui concerne l'article 3 (a), le Gouvernement norvégien, compte tenu de sa législation nationale nonobstant les prescriptions de l'Art. IV de la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière du 15 décembre 1950, se voit obligé de lier son adhésion à la condition qu'une assistance mutuelle établie sur cette base avec les autres pays participants, ne peut être concédée que dans la mesure où elle n'entrave pas l'application de ses propres lois.

— Extrait de la note de la Légation Royale de Norvège en Belgique, du 11 octobre 1954 —

Pakistan

Le Gouvernement du Pakistan accepte la Recommandation du Conseil sur les différentes mesures d'assistance mutuelle administrative que requièrent la prévention des délits de contrebande et l'échange de renseignements en cette matière.

— Extrait de la lettre du Ministère des Finances du 20 mars 1956 —

Pays-Bas

Le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à accepter la Recommandation sur l'Assistance mutuelle administrative sous réserve des dispositions de l'Article IV de la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière. L'Article IV dispose entre autres qu'aucun membre du Conseil ne sera tenu de fournir des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'application de la loi, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées.

Le Gouvernement néerlandais estime dès lors qu'il ne peut accepter le paragraphe 3, litt. a de la Recommandation qui se trouve en opposition avec les prescriptions ayant trait à l'obligation du secret, fixées dans l'article 317 de la Loi néerlandaise du 26 août 1822 sur la perception des droits à l'importation, l'exportation et le transit.

En outre, le Gouvernement néerlandais se voit obligé de lier son adhésion à la condition que l'Assistance mutuelle administrative, recommandée par le Conseil, se borne aux cas de fraude suivants:

Luxemburg

Die luxemburgische Verwaltung gedenkt bezüglich der Anwendung der vom Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens beschlossenen Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe in der gleichen Weise zu verfahren wie die belgische Verwaltung.

Sie ist daher damit einverstanden, die in der genannten Empfehlung vorgesehenen Maßnahmen grundsätzlich anzuwenden. Bezüglich der Nummer 3 Buchstabe a behält sie sich jedoch vor, in jedem einzelnen Fall zu prüfen, ob der Erteilung der erbetenen Auskünfte nicht die Verpflichtung zur Wahrung des Amtsgeheimnisses entgegensteht.

Sie gedenkt die Empfehlung auf die unter den Buchstaben a, b und c der Anmerkung (1) auf Seite 3 der Drucksache Nr. 1867 aufgeführten Zuwiderhandlungen anzuwenden.

— Auszug aus dem Schreiben des Finanzministeriums vom 17. April 1954 —

Norwegen

Die norwegische Regierung ist bereit, diese Empfehlung anzunehmen. Bezüglich der Nummer 3 Buchstabe (a) sieht sich die norwegische Regierung jedoch mit Rücksicht auf ihre innerstaatlichen Rechtsvorschriften unbeschadet des Artikels IV des Abkommens vom 15. Dezember 1950 über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens genötigt, ihre Zustimmung mit dem Vorbehalt zu verbinden, daß eine Hilfeleistung auf dieser Grundlage im Verhältnis zu den anderen teilnehmenden Staaten nur gewährt werden kann, soweit sie die Anwendung der norwegischen Gesetze nicht beeinträchtigt.

— Auszug aus der Note der Kgl. Norwegischen Gesandtschaft in Belgien vom 11. Oktober 1954 —

Pakistan

Die Regierung von Pakistan nimmt die Empfehlung des Rates über die verschiedenen Maßnahmen der gegenseitigen Verwaltungshilfe an, die zur Bekämpfung des Schmuggels und für den Austausch von diesbezüglichen Auskünften notwendig sind.

— Auszug aus dem Schreiben des Finanzministeriums vom 20. März 1956 —

Niederlande

Die Regierung der Niederlande ist bereit, die Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe vorbehaltlich des Artikels IV des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens anzunehmen. Der Artikel IV bestimmt unter anderem, daß kein Mitglied des Rates verpflichtet ist, vertrauliche Informationen zu geben, deren Preisgabe die Anwendung seiner Gesetze hindern, dem öffentlichen Interesse zuwiderlaufen oder den berechtigten Handelsinteressen der öffentlichen oder privaten Unternehmungen abträglich sein würde.

Die niederländische Regierung glaubt daher, die Nummer 3 Buchstabe a der Empfehlung nicht annehmen zu können, da sie zu den Vorschriften über die Verpflichtung zur Wahrung des Amtsgeheimnisses im Widerspruch steht, die in Artikel 317 des niederländischen Gesetzes vom 26. August 1822 über die Erhebung von Eingangs-, Ausgangs- und Durchfuhrabgaben niedergelegt sind.

Darüber hinaus sieht sich die niederländische Regierung genötigt, ihren Beitritt an die Bedingung zu knüpfen, daß sich die vom Rat empfohlene gegenseitige Verwaltungshilfe auf die folgenden Zuwiderhandlungen beschränkt:

- a) la contrebande et les autres fraudes portant sur les droits et taxes perçus à l'importation ou à l'exportation;
- b) les infractions aux prohibitions et aux restrictions établies en vue d'assurer un contrôle douanier plus efficace.

Les infractions à la réglementation sur le contrôle des importations et exportations, et aux lois et règlements sur le contrôle des changes ne relèvent pas de la compétence autonome de l'Administration des Douanes néerlandaises.

— Extrait de la Note de l'Ambassade des Pays-Bas en Belgique, du 8 décembre 1954 —

Portugal

L'Administration portugaise accepte la Recommandation sur l'Assistance mutuelle pour toutes les catégories d'infractions.

— Extrait de la lettre du Directeur Général des Douanes, du 9 avril 1954 —

République Arabe Unie (Territoire Douanier Égyptien)

En ce qui concerne la Recommandation, objet du document n° 1867 (53) sur l'Assistance mutuelle administrative, le Gouvernement de l'Égypte accepte ladite Recommandation et il espère la mettre en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1958.

— Extrait de la note de l'Ambassade d'Égypte en Belgique, du 18 décembre 1957 —

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord

L'Administration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord accepte la Recommandation sur l'Assistance mutuelle adoptée par le Conseil lors de sa dernière session et se propose de l'appliquer pour tous les cas d'infractions énumérés dans le renvoi, à la fin du texte de cette Recommandation.

— Extrait de la lettre du « Board of Customs and Excise », du 9 mars 1954 —

Suède

A une réunion à Bruxelles, en date du 5 décembre 1953, le Conseil de Coopération Douanière avait adopté une Recommandation concernant une assistance administrative réciproque tendant à établir une coopération entre les Administrations des douanes des pays ayant adhéré à ladite Recommandation, dans la lutte contre les infractions aux lois et règlements douaniers.

Le Gouvernement suédois ayant autorisé, par arrêté royal du 30 avril 1954, l'Administration générale des douanes à prendre les mesures nécessaires pour l'application de la Recommandation en question, il est fait part de ce qui suit:

1. En vertu de l'autorisation royale, l'Administration générale des douanes a arrêté, en date du 4 juin 1954, les instructions requises pour la mise en pratique de la Recommandation en ce qui concerne la Suède.
2. Du côté suédois, la Recommandation sera applicable aux infractions aux ordonnances dont l'observance incombe à l'Administration des douanes, y compris notamment, outre ce qui a été mentionné dans une note annexée à la Recommandation, dif-

- a) Schmuggel und andere Arten der Hinterziehung von Eingangs- und Ausgangsabgaben;

- b) Verstöße gegen Verbote und Beschränkungen, die zum Zweck einer wirksameren Zollkontrolle erlassen wurden.

Zu widerhandlungen gegen die Vorschriften über die Ein- und Ausfuhrkontrolle sowie gegen die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über die Devisenkontrolle fallen nicht in die autonome Zuständigkeit der niederländischen Zollverwaltung.

— Auszug aus der Note der Niederländischen Botschaft in Belgien vom 8. Dezember 1954 —

Portugal

Die portugiesische Verwaltung nimmt die Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe für sämtliche Kategorien von Zuwiderhandlungen an.

— Auszug aus dem Schreiben des Generalzolldirektors vom 9. April 1954 —

Vereinigte Arabische Republik (Ägyptisches Zollgebiet)

Was die Empfehlung anlangt, die den Gegenstand der Drucksache Nr. 1867 (53) über gegenseitige Verwaltungshilfe bildet, so nimmt die ägyptische Regierung diese Empfehlung an und beabsichtigt, sie am 1. Januar 1958 in Kraft zu setzen.

— Auszug aus der Note der Ägyptischen Botschaft in Belgien vom 18. Dezember 1957 —

Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland

Die Verwaltung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland nimmt die vom Rat auf seiner letzten Tagung angenommene Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe an und gedenkt sie auf alle in der Anmerkung am Schluß dieser Empfehlung aufgeführten Fälle von Zuwiderhandlungen anzuwenden.

— Auszug aus dem Schreiben des „Board of Customs and Excise“ vom 9. März 1954 —

Schweden

Auf einer Sitzung, die am 5. Dezember 1953 in Brüssel stattfand, hatte der Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens eine Empfehlung über gegenseitige Verwaltungshilfe angenommen, durch die zwischen den Zollverwaltungen der Staaten, die dieser Empfehlung beigetreten sind, eine Zusammenarbeit zur Bekämpfung von Zuwiderhandlungen gegen die gesetzlichen und sonstigen Zollvorschriften herbeigeführt werden soll.

Nachdem die schwedische Regierung durch königlichen Erlaß vom 30. April 1954 die Zollverwaltung ermächtigt hat, die zur Anwendung dieser Empfehlung notwendigen Maßnahmen zu treffen, wird nunmehr folgendes mitgeteilt:

1. Auf Grund der königlichen Ermächtigung hat die Zollverwaltung unter dem 4. Juni 1954 die Anweisungen erlassen, die zur Durchführung der Empfehlung schwedischerseits erforderlich sind.
2. Auf schwedischer Seite findet die Empfehlung Anwendung auf Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften, deren Durchführung der Zollverwaltung obliegt, und zwar außer den in der Anmerkung zu der Empfehlung genannten Vorschriften insbesondere gegen

férentes prescriptions apportant, pour des raisons d'ordre sanitaire ou autre, des restrictions au droit d'importer et d'exporter des marchandises.

— Extrait de la note de la Légation Royale de Suède en Belgique, du 21 juin 1954 —

Suisse

A l'occasion des neuvième et dixième Sessions du Comité Technique Permanent, le représentant de la Suisse a déclaré que son pays n'était pas en mesure d'accepter la Recommandation du Conseil concernant l'Assistance mutuelle administrative, parce que la législation suisse s'y opposait. L'Administration confirme cette déclaration. Malheureusement elle ne voit pas pour le moment la possibilité de modifier sa législation.

— Extrait de la lettre de la Direction générale des Douanes suisses, du 18 novembre 1955 —

Turquie

Sur base des instructions reçues de son Gouvernement, le Ministère des Douanes et des Monopoles de la République turque notifie son acceptation des dispositions de la Recommandation du Conseil relatives à l'Assistance mutuelle administrative, datée du 5 décembre 1953.

Ce Ministère est disposé à appliquer l'ensemble des dispositions de cette Recommandation. Toutefois, il interprète le terme de « fonctionnaires directement intéressés », mentionné au n° 6 de cette Recommandation, comme visant les chefs des bureaux et administrations douanières intéressés, au moins en ce qui concerne son application en Turquie.

— Extrait de la note de la Légation de la République Turque en Belgique, du 16 mars 1954 —

G. Annez de Taboada
Secrétaire Général

verschiedene Bestimmungen, die aus gesundheitlichen oder sonstigen Gründen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen im Warenverkehr vorsehen.

— Auszug aus der Note der Kgl. Schwedischen Gesandtschaft in Belgien vom 21. Juni 1954 —

Schweiz

Auf der neunten und zehnten Tagung des Ständigen Technischen Ausschusses hat der Vertreter der Schweiz erklärt, daß sein Land nicht in der Lage sei, die Empfehlung des Rates über gegenseitige Verwaltungshilfe anzunehmen, weil sie zu den schweizerischen Rechtsvorschriften im Widerspruch stehe. Die Verwaltung bestätigt diese Erklärung. Sie sieht im Augenblick leider keine Möglichkeit, ihre Rechtsvorschriften zu ändern.

— Auszug aus dem Schreiben der schweizerischen Generalzolldirektion vom 18. November 1955 —

Türkei

Auf Grund der Weisungen, die das Ministerium für Zölle und Monopole der Türkischen Republik von seiner Regierung erhalten hat, zeigt es hiermit die Annahme der Empfehlung des Rates vom 5. Dezember 1953 über gegenseitige Verwaltungshilfe an.

Das Ministerium ist bereit, die Vorschriften dieser Empfehlung in ihrer Gesamtheit anzuwenden. Es legt den in Nummer 6 der Empfehlung erwähnten Begriff „unmittelbar beteiligte Beamte“ so aus, daß darunter die Leiter der beteiligten Zollstellen und Zollverwaltungen zu verstehen sind, jedenfalls soweit es sich um die Anwendung der Empfehlung in der Türkei handelt.

— Auszug aus der Note der Gesandtschaft der Türkischen Republik in Belgien vom 16. März 1954 —

G. Annez de Taboada
Generalsekretär